Deun-ixendegi euzkotaŕa

edo deunen ixenak euzkeratuta

SANTORAL VASCO

ó sea lista de los nombres

euzkerizados de los Santos

DEUN-IXENDEGI EUZKOTARÁ

EDO DEUNEN IXENAK EUZKERATUTA
TA IXENTZAT EZAŔTEN DIRAN JAYETAKO IXENAN
EUZKERAZKO IKUŔPENAK

ARANA-GOIRI'TAŔ SABIN'AK

ASMAUBAK

EGUTEGI BIZKATAŔA'RENTZAT

ELEIZALDE'TAR KOLDOBIKA'K EGINDAKO ITXAUŔE BATEGAZ

Euzko-Alderdi Jeltzalia'ren Euzkera'ren Bizkai-Batzaŕ Ordia'k argiratuta.

SANTORAL VASCO

Ó SEA LISTA DE NOMBRES EUZKERIZADOS DE LOS SANTOS
Y TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES DE FESTIVIDAD
APLICABLES COMO NOMBRES PROPIOS ADAPTADOS POR

SABINO DE ARANA Y GOIRI

PARA EGUTEGI BIZKATAŔA

CON UN PRÓLOGO DE LUIS DE ELEIZALDE

Publicado por la Comisión Bizkaina de Euzkera del Partido Nacionalista Vasco

BILBAO'N 1910'GAŔENAN=BILBAO 1910

BILBAO
Imprenta y Encuad. Bilbao Marítimo y Comercial
Bailén 39 y Dos de Mayo, 26, bajos.
1910

Euzkel-Izendegiyaren atzalben labuŕa.

I. Saŕbidea

Euzkerarentzat (eta, beraz, Euzko-endarentzat), gauzarik kalteginenetakoa bat izan da: eŕderaz *Literatura* deritzan izkel-eŕtiya euki ez izana. Orain dakusgun Euzkeraren egokera uŕiya, alde batetik aitaturiko gaitz oŕetatik datoŕela esan ledike, ziñez. Asaben utsak adi-eraztea gauza atsegiña ezpa-da ere, argi-argiz dakusguna aitoŕtu beaŕko degu, ta edonork aitoŕtu dezake, ez dutela asabak deusik egin, egin zezaketenaren eta egin beaŕ zanaren aldean. Europa zabaleko ele orok beren izkel-eŕtiyak irasten eta lantzen ari ziran aldiyan, gure eledunok deusik ez, edo gutxitxo beintzat (beaŕ zana baño askotzaz gutxiyago) egin zuten. Gutxi ori ere, eŕdera-pean egin zuten. Egin zuten gutxiya, Euzkera eŕdera-peko joputzan ezaŕtzeko; Euzkerari bere bizmena kendu, ta edozelako eŕderaren menbean ezaŕtzeko; Euzkerari bere gogo ta zaña kendu, ta azal-utsetan uzteko. ¡Auxe izan da gure zoritxaŕa!...

Breve explicación del Nomenclator euzkérico. (1)

I.

Para el euzkera (y, por lo tanto, para la raza euzka) una de las cosas más perjudiciales ha sido no haber tenido lo que se denomina en erdera *Literatura*. Puede decirse, en verdad, que de ese mal citado proviene en parte el estado precario en que vemos el euzkera. Aunque no es cosa agradable dar á conocer las faltas de los antepasados, tendremos que confesar lo que claramente vemos, y quienquiera podrá confesar que los antepasados no han hecho nada, en comparación de lo que pudieron hacer y de lo que había que hacer. En la época que todos los idiomas de Europa entera se ocupaban en fundar y cultivar sus literaturas, nuestros escritores nada, ó bien poco (mucho menos de lo preciso) hicieron. Ese poco, bajo el erdera lo hicieron también. Hicieron lo poco, para poner el euzkera bajo la servidumbre del erdera; para despojar al euzkera de su fuerza vital y colocarle bajo el dominio de cualquier erdera; pa-

(1) Versión española.

Beste ele oroetan, antzin-antziñetik asi izan dira jakitunak, idazkariyak, ele bakoitza lantzen, oŕazten eta apaintzen, idazti ugariyak egiten, eta bein esateko, *izkel-eŕtiya* irasten eta azitzen. Baña, Euzkeratzaz alakorik ikusi ezdegu; gizaldi-gizaldiyetan ostendu edo atzeratu zaigu Euzkera, ta ezpa-degu galdutako astiya geonek orain beŕirabazten, ilgo zaigu noski Euzkera, ta agiyan Abeŕiya ere ilgo zaigu.

Beste eleen aldean, gai askotzaz dago ostenduta *(atzeratuta)* Euzkera; auxe da, beraz, euzkeltzale zintsuben eginkizuna: Euzkerari auŕera eragitea, bizi dedintzat. Ez da, ba, bestela biziko. Ostentzen dán edozer, eriyotza-bidean dago.

Asmo oŕekin datoŕkitzu, irakuŕlea, gauŕ idaztiño au: jakin dezakezun zelan auŕera eragin daiteken Euzkera, gai baten beintzat.

II. Izendegiya

Ele bakoitzak, bere izkel-

ra quitar al euzkera su alma y nervio, y dejarle sólo la piel. ¡Esta ha sido nuestra desgracia!...

En todos los demás idiomas desde muy antiguo han empezado los ilustrados, los escritores, á cultivar, á perfeccionar y á adornar cada cual su idioma, á escribir abundantes libros, y para decirlo una vez, á fundar y á robustecer la literatura. Pero del euzkera no hemos visto nada de eso: en muchos siglos se nos ha retrasado el euzkera, y si nosotros mismos no volvemos á ganar ahora el tiempo perdido, se nos morirá tal vez el euzkera, y con él también la patria.

Respecto de otros idiomas el euzkera está retrasado en muchas materias; esta es, pues, la labor de los buenos euzkeráfilos: hacer que el euzkera adelante, para que viva. Pues si no, no vivirá. Todo lo que se queda detrás, en camino de morir está.

Con ese fin te viene hoy, lector, este folleto: para que puedas saber cómo se le puede hacer adelantar al euzkera, en una materia al menos.

II. Nomenclator

Cada idioma ha formado los

-eŕtiyaren askaldiyan eraldu izan ditu giza-izenak; guk, euzkeldunok, ez degu orain aŕte izkel-eŕtirik izan; beraz, euzkel-izenik ere ez. Orain aŕte erabili izan ditugun izenak *(Peru, Koxe,* ta abaŕ), eŕderatik aŕtutako ta edozelako eraz euzkeraldutako izenak dira. Ez, beaŕ dan soŕkunetik aŕtutakoak, ezta beaŕ dan eraz euzkeraldubak.

Euzkel-izen garbiyak eukitzeko, beraz, arau onek biyok bete beaŕko dira: *lenbizikoa,* izenok beren soŕ-ituŕitik aŕtzea; *bigaŕena,* egokiro ta aŕtezki euzkeraltzea. Beste ele oro-orok alaxe egin izan dute-ta.

Alabaña, gauza bat esan didakezu, ene irakuŕlea: españerazko izen batzubek ez dirala beren soŕkunetatik aŕtu, lateratik baño; ta ala dan ezkero, geonek ere euzkel-izenak españeratik aŕtu ditzakegula, soŕ-ituŕietara juateke. Baña, españerak (eta beŕdin pantzerak eta edozelako latelgiyak) lateratik izen batzubek aŕtu izan ba-ditu, ele ura lateraren semea dalako, amatzat latera dualako, *latelgi* edo latel-zati utsa dalako; ez da, ordea, Euz-

nombres personales en el comienzo de su literatura; nosotros, los euzkeldunas, no hemos tenido hasta ahora literatura; por lo tanto, tampoco nombres euzkéricos. Los nombres que hemos usado hasta ahora (Peru, Koxe, etc.) han sido tomados del erdera y euzkerizados de cualquier manera. No han sido tomados del origen debido, ni euzkerizados como es debido.

Para tener nombres euzkéricos castizos habrá que llenar, pues, estas dos reglas: *Primera,* tomar esos nombres de su misma fuente de origen; *segunda,* euzkerizarlos apropiada y rectamente. Todos los otros idiomas del mismo modo lo han hecho.

Sin emdargo, una cosa me podrás decir, lector mío: que unos nombres del español no han sido tomados de su origen, sino del latín; y siendo así, que también nosotros podemos tomar del español los nombres euzkéricos, sin ir á las fuentes de origen. Pero, si el español (y lo mismo el francés y cualquier otro idioma latino) ha tomado del latín unos nombres, es por ser hijo del latín, porque tiene por madre al latín, porque es un verdadero romance

kera lateraren semea, ezta edozelako elerena; ez dago, orduban, zergatirik eṙderaren bidez euzkel-izenok aṙtzeko.

Norbaitek, ere, beste gauza bat bai-lesake: guk auṙkezten ditugun izenok, *beṙiyak* dirala, ta, beraz, ezagun-ezak. Egiya esateko, izen *beṙiyak* ez dira, izen zaṙen *era beṙiyak* baño. Ta, ¿zer ote-dagokiyo, naiz Euzkerari naiz edonungo eleari: itz-era zaṙ *txaṙak*, ala itz-era *egokiyak* eukitzea, egokiyok beṙiyak izan-aṙen? Gauza onak, beṙiyak dirala-ta, jaurtitzea, ¿noiz izan ote-da buru-bide zuṙa? ¿Nun legoke, orduban, gizonaren auṙerapen legezkoa? Iñun ez.

¿Izen-era beṙiyok, ezagun-ezak dirala dasadazu? Amaṙ urte lenago bai-ziran ezagun-ezak; baña, ¿orain? Ez; zer dan *Koldobika*, ta zer dan *Kepa* ongi dakiten euzkotaṙak aneika dira. Geyago ta geyago erabiltzen ba-ditugu, gei-geyago zabaldu ta ezagutuko dira.

Gai oneri bai-dagokiyo-ta, gauza polit bat edestuko ditzut, ene irakuṙlea.

ó dialecto latino; no es, en cambio, el euzkera hijo del latín, ni de ningún otro idioma; no hay, entonces, razón para tomar los nombres euzkéricos por el mismo medio del español.

Alguien, también, pudiera decir otra cosa; que los nombres que presentamos son *nuevos*, y por lo tanto, desconocidos. Para decir la verdad, no son nombres *nuevos*, sino *formas nuevas* de nombres viejos. Y ¿qué le convendrá al euzkera ó á cualquier idioma: poseer formas de palabra viejas *malas*. ó formas de palabra *adecuadas*, á pesar de ser éstas nuevas? Rechazar las cosas buenas porque son nuevas ¿cuándo habrá sido resolución prudente? ¿Dónde estaría, entonces, el progreso legítimo del hombre? En ninguna parte.

¿Me decís que son desconocidas estas formas nuevas de los nombres? Diez años antes sí que eran desconocidas; pero ¿ahora? No; millares hay de vascos que saben bien qué es *Koldobika* y qué es *Kepa*. Si los usamos más y más, se extenderán y serán conocidos más y más.

Porque viene bien á este asunto, te voy á referir una cosa bonita, lector mío.

Josu'ren Launbatza irasi-beŕiya zalarik, Borja'taŕ Pantzeska Deuna etoŕi zan V Karla zeritzan Kaisara ikeŕtzen. Itz-egiten ari zirala, galdetu ziyon Kaisarari Pantzeska Deunak zer ote-zeritzan Josu'-ren Launbatzaz.

—«Gaizkirik esateko ez det; «—erantzun ziyon Kaisarak—» baña, josulagun «guziyok gasteak zeratela deritzat.»

—«Jauna,—diyo Pantzeska »Deunak—» ama gastea izan-»da, ¿zelan izan gaitezke zaŕak »semeok? Baña, ez ezazu oŕe-»gatik ardurarik izan, Kaisar »jauna; astiyak zaŕtuko gaitu, »ta beste utsik ezpa-degu, au »beintzat beteko digu.»—Auxe esango ditzut nik ere, irakuŕĺea, euzkel-izenen beŕitasunatzaz: beste utsik ezpa-dute, astiyak osatuko dituala.

Ta beste gauza bat oraindik: oraindaño erabiĺi izan diran Euzkera - mordoĺozko izenak ¿beŕdiñak, era - bakaŕdunak, izan al-dira euzkel-eŕi guziyetan? Ez, iñolaz ere. Adi-bidez: Gipuzkoa'ko *Beteŕiyan* erabiĺi izan da *Peĺo;* Bizkaya'n, ostera, *Peru;* Napaŕoa'n, beŕiz, *Piero* (*); Laburdi'n, *Piarres*,

(*) *Pierola*-abizena oŕtik datoŕkigu.

Siendo recién fundada la Compañía de Jesús vino San Francisco de Borja á visitar al emperador llamado Carlos V. Estando hablando le preguntó San Francisco al emperador qué es lo que le parecía la Compañía de Jesús.

—«No tengo nada malo que decir»—le contestó el emperador—«pero me parece que sois jóvenes todos los jesuítas.»

—«Señor»—dice San Francisco—«siendo joven la madre ¿cómo podemos ser viejos los hijos? Pero, no tengáis cuidado por eso, emperador; el tiempo nos envejecerá, y si no tenemos otra falta, ésta ya la remediaremos.»—

Esto mismo te diré yo también, lector, de la novedad de los nombres euzkéricos: si no tienen otra falta, el tiempo los remediará.

Y otra cosa todavía: los nombres en euzkera macarrónico que se han usado hasta ahora ¿acaso han sido iguales, de una sola forma en todos los países vascos? No, de ningún modo. Ejemplo: en el país bajo de Gipuzkoa se ha usado *Pello;* en Bizkaya, en cambio, *Peru;* en Nabaŕa, *Piero* (*); en Laburdi,

(*) El apellido *Pierola* de ahí proviene.

ta edonun, *Pedro*. ¡Auxe da, Euzkerarentzat, gauza egokiya! ¡Ta onek gauzok iraun-erazo beař dirala esango digute!

Ostera, *Kepa*-izena zabaltzen ba-da, guk nai degun bezela, euzkeldun oroentzat erabakařdun izena izango da: *Kepa* izango da Gipuzkoa'ko euzkelduna, beřdin Napařoa'koa, beřdin Laburdi naiz Bizkai-'-koa; *Kepa* izango da Euzkadi'n bizi dan euzkelduna, ta beřdin Ameriketan naiz edonungo eřbestean bizi dana.

III. Euzkel-izenen eralbena

Kistařen ařtean erabili oi-diran izenak, sořkun bakařetik ez datořz, askoetatik baño. Aemen batzubek:

1.ª **Ibirkeratik.**—*Jesus, Maria, Joseph, Anna, Joannes, Jacobus, Cephas, Elisabeth, Joachim,* ta beste abař (*).

2.ª **Gerkeratik.**—Asko dira: *Christophorus, Chrysolius, Chrysostomus, Chrysogonus, Athanasius, Angelus, Agatha, Eleutherius, Eudoxia, Eugenius, Euphemia, Telesphorus, Theodorus, Hermas, Dionysius,* ta abař.

Piarres, y en todos, *Pedro.* ¡Qué cosa tan conveniente para el euzkera! ¡Y nos dirán que hay que conservar tales cosas!

Por el contrario, si se extiende el nombre *Kepa,* como lo deseamos nosotros, será para todos los vascos nombre de una sola forma; *Kepa* será el vasco de Gipuzkoa, lo mismo el de Nabařa, lo mismo el de Laburdi que el de Bizkaya; *Kepa* será el vasco que vive en Euzkadi, y lo mismo el que vive en América que en cualquier otro país extraño.

III. Formación de los nombres euzkéricos

Los nombres que es costumbre usar entre los cristianos, no vienen de un sólo origen, sino de muchos. He aquí algunos:

1.º **Del hebreo.**—*Jesus, María, Joseph, Anna, Joannes, Jacobus, Cephas, Elisabeth, Joachim* y otros muchos. (*)

2.º **Del griego.**—Son muchos: *Christophorus, Chrysolius, Chrysostomus, Chrysogonus, Athanasius, Angelus, Agatha, Eleutherius, Eudoxia, Eugenius, Euphemia, Telesphorus, Theodorus, Hermas, Dionysius,* et.

(*) Izen onek guziyok lateraz duten eraz idatzi ditugu.

(*) Todos estos nombres los hemos escrito en la forma que tienen en latín.

3.ª **Lateratik.**— Asko, emen ere: *Antonius, Agnes, Adeodatus, Augustus, Benignus, Constantius, Fabius, Paulus, Petrus, Porcius, Lucius. Lucianus, Leo, Renatus, Severus*, t. a.

4.ª **Doitxeratik** (*).—Ez dira gutxi: *Albertus, Aldelmus, Arnoldus, Antbertus, Bernardus, Carolus, Cataldus, Colmanus, Cuthbertus, Edmundus, Erconwaldus, Fredegandus, Fredericus, Gerardus, Gulielmus, Henricus, Killianus, Ludovicus*, ta beste abaŕ ta abaŕ.

5.ª **Ingeleratik.**—Banaka batzubek: *Ethelredus, Alfredus, Malcolumus, Dunstanus, Gualterius*, ta beste gutxi.

6.ª **Norgeratik.** — Emendik ere gutxi: *Magnus, Olaus*, ta besteren bat.

7.ª **Euzkeratik.**—Bakaŕ bat, orain aŕte: *Xaverius*.

¿Zer egin ote-du laterak berari dagokiyon eraz izen onek apa'ntzeko? Aŕtu dezagun, adibidez, doitxerazko izen bat: **Albrecht.** Laterak ezin dezake izen ori era oŕetan oguzi. Ekuszu orain, izen ori beretutzeko laterak egin duan bidea: lendabiziz, bertan lotuta beze-

3.º **Del latín.**—Estos son también muchos: *Antonius, Agnes, Adeodatus, Augustus, Benignus, Constantius, Fabius, Paulus, Petrus, Porcius, Lucius, Lucianus, Leo, Renatus, Severus*, etc.

4.º **Del alemán.**—No son pocos: *Albertus, Aldelmus, Arnoldus, Autbertus, Bernardus, Carolus, Cataldus, Colmanus, Cuthbertus, Edmundus. Erconwaldus, Fredegandus, Fredericus- Gerardus, Gulielmus, Henricus, Killianus, Ludovicus*, etc., etc.

5.º **Del inglés.**—Unos cuantos: *Ethelredus, Alfredus, Malcolumus, Dunstanus, Gualterius* y pocos más.

6.º **Del noruego.**—De aquí también pocos: *Magnus, Olaus* y algún otro.

7.º **Del euzkera.**—Uno sólo, hasta ahora: *Xaverius*.

¿Qué es lo que habrá hecho el latín para guarnecer estos nombres de la forma que á él corresponde? Tomemos para ejemplo un nombre del alemán: **Albrecht.** El latín no puede pronunciar ese nombre en esa forma. Ve ahora el camino que ha seguido el latín para apropiar-

(*) *Doitxera* (**deutsch**-era) =alemanen elea *(deutsches sprache).*

la dauden igidiñak *(kontsonantiak)* azkatu, onela: *Albert*... Eta geroxe, laterari dagoyikon giza-izenen bukaera (*—us)* ezaři, ta onela degu laterazko izen osoa: *Albertus*.

Beste doitxel-izen bat: **Friedrich**. Bilduta dauden igidiñak azkatu ta banatu ezkero, era au datořkigu: *Frederic*... Eta giza-izenen latel-bukaera (*—us)* ezařita: *Fredericus*. Ta, ostera, ema-izenen latel-bukaera (*—a)* ezaři ba-genio: *Frederica,* emakumeentzat.

Berauxe, ta ez beste gauzarik, euzkel-izenak eraltzeko egin dana.

Ekuszu, adi-bidez, izen berorixe *(Friedrich)* euzkeraltzeko eraman izan dan bidea. Lendabiziz, *f*'ren aboskea Euzkerari ez dagokiyo; eřdel-itzen batek aboska ori dakařenean, *p*'tara aldatzen diyo Euzkerak. Gero, beste gauza bat ere ořtu beař degu: izkin au *Pre,* ere, Euzkera'rekikoa ez dala, ez dualako Euzkerak ongi ařtzen *r*'en aboskarik, beste igidin baten ostean. Ala dan ez-

se ese nombre: primeramente, librar las consonantes que se hallan en él como atadas, así: *Albert*... Y luego aplicarle la terminación (*—us*) de nombre de varón que corresponde al latín, y de esta mañera tenemos el nombre completo de latín: *Albertus*.

Otro nombre alemán: *Friedrich*, sueltas y separadas las consonantes que están reunidas nos resulta esta forma: *Frederic*... y aplicada la terminación latina de los nombres de varón: *Fredericus*. Y si le hubiésemos aplicado, en cambio, la terminación latina de los nombres de mujer (*—a*): *Frederica,* para las mujeres.

Esto mismo, y no otra cosa, es lo que se ha hecho para formar los nombres euzkéricos.

Ve, para ejemplo, el camino que se ha llevado para euzkerizar ese mismo nombre *(Friedrich)*. Primeramente el sonido de *f* no es propio del euzkera; cuando algún nombre erdérico trae ese sonido, el euzkera lo muda en *p*. Luego, otra cosa también tenemos que advertir: que tampoco esta sílaba, *Pre*, es propia del euzkera, porque este no recibe bien el sonido *r* tras de otra conso-

kero (dan bezela), igidin-biltze ori azkatu beaŕ da, ta auxe da azkatze-bidea: *Per*. Beŕdintxe, daŕain izkiña *drich*, Euzkerari eragokitzeko, onela azkatu beaŕ da: *derik*. Guenez, giza--izenen euzkel-bukaera ezaŕi beaŕ zayo izenari; Arana-Goiri'taŕ Sabin jakitunak dasanez, *a* emen-da bukaera ori (*), ta onela degu euzkel-izen garbi, oso ta egokiya: *Perderika*. Ongi baño obeki eralduba, Euzkerari bete-betean dagokiyona.

Beraz—esan dezake irakuŕleak — izenok euzkeraltzeko, euzkel-izpiyakera (edo *ponetika)* jakin beaŕ al-da?—Bai, ziñez, aizkidea. Ta jakin-ezik, ez dira geyenetan benazko euzkel-izenak soŕtuko, Euzkera-mordoĺozkoak baño, *Peĺo* ta *Koxe,* ta ideko abaŕ. Baita, ere, jakin beaŕ da, al-dala beintzat, soŕkun-eletako aboskak zelakoak diran. Adi-bidez, zelan oguzi beaŕ dan gediñaren *(bokalaren)* auŕez latel-itzetan datoŕen *c*-ikuŕa, ta alako abaŕ. Guenez, jakin beaŕ dira, gizonen eta emakumeen

nante. Siendo así (como lo es) hay que soltar esa reunión de consonantes, y este es el medio para ello: *Per*. Igualmente, la sílaba *drich* que sigue, para adaptarlo al euzkera hay que soltarla así: *derik*. Finalmente, hay que aplicarle al nombre la terminación euzkérica de los nombres de varón; según lo dice el ilustre Sabino de Arana-Goiri, *a* es esa terminación (*) y así tenemos el nombre euzkérico limpio, completo y adecuado: *Perderika*. Formado mejor que bien, correspondiendo de lleno al euzkera.

Por lo tanto—podrá decir el lector — para euzkarizar los nombres ¿hay que saber la fonética euzkérica?—Sí por cierto, amigo. Y de no saberla, no se formarán la mayor parte de las veces nombres euzkéricos verdaderos, sino euzkérico-macarrónicos, como *Peĺo* y *Koxe* y otros semejantes. También hay que conocer, á poder ser, cómo son los sonidos en los idiomas donde tiene origen el nombre. Por ejemplo, como debe pronunciarse el signo *c* que viene ante vocal en las voces latinas, y

(*) Ekuszu *1897'ko Egutegi bizkaŕaŕa* (sakelerakua), 3'g. ingoskiyan.

(*) Ver *Egutegi Bizkaŕaŕa* (de bolsillo), 3.ª página, del año 1897.

izeneí dagozkiyoten euzkel-bukaerak.

Ez degu emen leku askorik ořek gayok ziero atzaltzeko, baña bakoitzaz zerbait bai-genesake.

A). Euzkel-izpiyakerari dagozkiyon arau batzubek.

1.ª Iñoiz, *k*, *t* edo *p*'ren auřez, *l* edo *n*'rik ba-datoř, ayek igidiñok bigundu beař dira, *g*, *d* edo *b*'etan. Adi-bidez: *Antonius*'tik datoř *Andoni; Elpidius*'tik, *Elbidi; Plechelmus'*-tik, *Pelgelma;* t. a.

2.ª Baña, *g*, *d* edo *b*'ren auřez, *s*, *t*, *d* edo *z* ba-datoř, ayek igidiñok gogořtu beař dira, *k*, *t* ta *p*'etan. Adi-bidez: *Prosdocimus*'tik, *Postokima; Esdras*'tik, *Estara; Ludgerus*'tik, *Luker; Autbertus*'tik, *Auperta; Cuthbertus*'tik, *Kuperta; Hedwige*'tik, *Epige; ta* abař.

3.ª Ostera, *s* edo *z*'ren auřez, *l*, *n*, *r* edo *ŕ*'rik ba-datoř, ayek igidiñok *ts* eta *tz*'etan aldatzen dira. Adi-bidez: *Alphonsus*'tik datoř *Albontsa; Tyrsus*'tik, *Tirtsa; Leontius'*-tik, *Lontzi;* t. a,

4.ª Euzkeraz, *f* ta *v*'ren aboskarik ez dagon ezkero, *p* eta *b*'ten aldatu beař dira abos-

así otros. Por fin, hay que conocer las terminaciones euzkéricas que corresponden á los nombres de varón y de hembra.

No tenemos aquí mucho sitio para explicar menudamente esas materías, pero podemos decir algo de cada una.

A). — Algunas reglas que corresponden á la fonética euzkérica.

1.ª Si alguna vez viene *l* ó *n* ante *k*, *t* ó *p*, estos consonantes hay que ablandarlos, en *g*, *d* ó *b*. Por ejemplo: De *Antonius* viene *Andoni*; de *Elpiduis, Elbidi*; de *Plechelmus*, *Pelgelma;* etc.

2.ª Pero si viene *s*, *t*, *d*, ó *z* ante *g*, *d* ó *b*, estos consonantes hay que endurecerlos en *k*, *t* ó *p*. Por ejemplo: [de *Prosdocimus*, *Postokima*; de *Esdras, Estara*; de *Ludgerus, Luker;* de *Autbertus, Auperta;* de *Cutbertus, Kuperta;* de *Hedwige, Epige;* etc.

3.ª Si viene *l*, *r*. *n* ó *ŕ* ante *s* ó *z*, estas consonantes se mudan en *ts* y *tz*. Por ejemplo: *Albontsa* viene de *Alphonsus;* de *Tyrsus, Tirtsa;* de *Leontius*, *Lontzi;* etc.

4.ª Como no hay en euzkera los sonidos *f* y *v* hay que mudarlos en *p* y *b*. Por ejem-

ka oŕek. Adi-bidez: *Fabianus'*-tik, Paben; *Valerius*'tik, Baleri; t. a.

5.ª Eŕderazko *ia* ta *ai*, Euzkeraz *e*'tan aldatu daitezke. Alan: *Fabianus*'tik, *Paben; Alainus*'tik, *Alen;* t. a. (*)

6.ª Eŕderazko *io* ta *oi*, Euzkeraz *u*'tan aldatu daitezke: *Dionysius*'tik, *Dunisi;* t. a. (**)

Beste arau asko dira, baña geyago atzaltzeko lekurik ez degu.

G). Sorkun-eletako aboskak.

Gai onetaz, idazti sendo asko idatzi daitezke. Baña emen, gutxi-gutxi esateko baño lekurik ez degu; alabaña, gutxi ixan-aŕen, zerbait esango degu.

1.ª **Gerkera.** — Lateraz *ch* ikuŕtzen dan gerkerazko aboska, Euzkeraz *k* oguzi beaŕ da. Alan: *Chysostomus*'tik, *Kisostoma.*—Lateraz *y* idazten dan gerkel-aboska *(ûpsilon*'dik datoŕena), Euzkeraz *ui* edo *i* oguzi beaŕ da; agatik, aitaturiko adi-bidean *Kisostoma;* bai-dasake, ere, *Kuisostoma.* —Lateraz *th* ikuŕtzen dan gerkel-aboska *(theta*'rena) alde

plo: de *Fabianus*, *Paben;* de *Valerius*, *Baleri;* etc.

5.ª Los *ia* y *ai* del erdera pueden mudarse en *e* en euzkera. Por ejemplo: de *Fabianus*, *Paben;* de *Alainus*, *Alen*, etcétera. (*)

6.ª Los *io* y *oi* del erdera pueden mudarse en *u* en euzkera: de *Dionysius*, *Dunisi;* etcétera. (**)

Otras muchas reglas hay, pero no tenemos sitio para explicar más.

B).—Sonidos de los idiomas de origen.

De esta materia podrían escribirse sendos libros. Pero aquí no tenemos sitio sino para decir muy poco; sin embargo, aunque sea poco, algo hemos de decir.

1.ª *Griego.*—El sonido griego que se significa *ch* en latín, en euzkera hay que pronunciar *k*. Así: de *Chrysostomus, Kisostoma.*—El sonido griego (que viene de *ûpsilon)* representado con *y* en latín, se pronuncia *ui* ó *i* en euzkera; por eso, en ejemplo mencionado *Kisostoma*; podrá decirse también *Kuisostoma.*— El sonido griego representado

(*) Aldakuntze an Euzkeraz saŕikua da *(Aizkibel*'en ordez *Ezkibel).*

(**) An ere erabili oi-da Euzkeraz *(noin*'dik, *nun; soin*'dik, *sun;* t. a.)

(*) Esta mudanza es frecuente en euzkera. (En vez de *Aizkibel, Ezkibel).*

(**) Esta también se usa en euzkera *(noin*'dik, *nun; soin*'dik, *sun;* etc.)

bitara oguzi dezake Euzkeraz: bai *tz* ta bai *t;* azken au da geyen erabiltzen dana. Adi-bidez, *Athanasius*'tik egin dezake *Atanasi*, ta bai ere *Atzanasi*. —Gerkerazko *ge* ta *gi*, alaxe oguzi beaŕ dira Euzkeraz, ta ez españeldunok oguzten dituzten *je* ta *ji*. Adi-bidez: *Theogenes*'tik egingo da *Togen*, ez *Tojen; Eugenius*'tik egingo da *Eugen*, ez *Eujen*.— T. a.

2.ª **Latera.**— Laterazko *ce*, *ci* lateldunak *ke, ki* oguzten zituzten: *Ciceron*, adi-bidez, *Kikeron* idatzi ta oguzten zuten gerkaŕak. Oŕegatik, *Lucianus*'tik egin da Euzkerazko *Luken*, ez *Luzen; Marcellus*'-tik, *Markel*; t. a.—Beŕdin, laterazko *ge, gi*, ere, alaxe oguzi beaŕ dira, ez *je, ji*. oraingo eŕdeldunok oguzten dituzten bezela.—Laterazko *ae* (gedin bikondea) lateldunak *ai* oguzten zuten; oŕegatik etoŕi izan da *Caesar*'tik doitxel-itza *Kaiser;* baña Euzkeraz, esan dan bezela, *ai* ori *e*'tan aldatu daiteke. — Ostera, laterazko *œ*, Euzkeraz *oi* egin izan da, lateraz ere alaxe oguzten zalako. —T. a.

con *th* en latín (de *theta)* ,de dos modos puede pronunciarse en euzkera: ya *tz* ya *t;* este último es el que más se usa. Por ejemplo: de *Athanasius* puede hacerse *Atanasi*, y también *Atzanasi*.—Los *ge* y *gi* del griego, así mismo deben pronunciarse en euzkera, y no como los pronuncian los españoles *je* y *ji*. Por ejemplo: de *Theogenes* se hará *Togen*, no *Tojen;* de *Eugenius* se hará *Eugen*, no *Eujen*; etc.

2.ª *Latín*.—Los *ce*, *ci* los latinos los pronunciaban *ke, ki: Ciceron*, por ejemplo, los griegos lo escribían y pronunciaban *Kikeron*. Por eso, de *Lucianus* se ha hecho en euzkera *Luken*, no *Luzen*; de *Marcellus*, *Markel*; etcétera. —Igualmente, los *ge, gi* del latín, así mismo deben pronunciarse también, no *je, ji* como los pronuncian los erdeldunes de hoy.— El diptongo *æ* del latín, pronunciaban *ai* los latinos; por eso ha venido la palabra alemana *Kaiser* de *Caesar;* pero en euzkera, como se ha dicho, ese *ai* se puede mudar en *e*.—En cambio el *œ* del latín se ha hecho *oi* en euzkera, porque se pronunciaba así por los latinos. Etc.

Auŕkeztu dizkitzudan adi-bideak, ene irakuŕlea, adi-erazokozitzuten orain ezkero zelako ajolaz ta jakitez egin izan duan Arana-Goiri'taŕ Sabin'ak izenen euzkeralbena. Izendegi onen kaltez, ekite-biderik ez dago iñundik ere. Gauŕgeroz, bai-du Euzkerak, beste ele orok bezela, bere Izendegiya, soŕkunetatik aŕtuba, jakitezuŕaz eralduba, gure elearentzat ezin egokiyagoa.

E.'TAŔ K.

Los ejemplos que te he puesto, lector mío, te habrán hecho conocer para ahora con qué cuidado y sabiduría hizo Sabino Arana y Goiri la euzkerización de los nombres. Contra este nomenclator no hay razones por ninguna parte. Desde hoy, tiene el euzkera, como todos los demás idiomas, su *Nomenclator*, tomado de los orígenes, formado con gran entendimiento, adecuadísimo para nuestro idioma.

DEUN-IXENDEGI EUZKOTARA

(Lenengo Egutegi Bizkatara'ren Itsauria,	Prólogo del primer Egutegi Bizkatara,
A-G'TAN S'K 1897'G. ARGITALDUBA)	PUBLICADO EN 1897 POR D. SABINO DE ARANA Y GOIRI
	(Traducción casi literal).
IRAKURLIARI EGILIAK	AL LECTOR EL AUTOR
Pantzeraz edo prantzesaz itz-egiten daunak, pantzeraz dauka ixena; espaneraz edo gastelaniaz egiten daunak, espaneraz dauka ixena; edozein eritako gixonen ixenak euren izkerazkuak dira... ¿Zegatik, ba, eztaukagu guk euzkerazko ixenik? Geure izkerea, euzkera zar ta edera ¿ezta gixonen izkerea, ala? ¿Geu bizkatarok eta euzkeldun gustijok, ezkara Jaungoikuaren semiak eta zerurako derubak, beste gixonak legetxe?	El que habla en francés tiene su nombre en francés; el que habla en español ó en castellano tiene su nombre en español; los nombres de los hombres de todos los países son los propios de sus lenguas respectivas... ¿Por qué, pues, no tenemos nosotros nuestros nombres en euzkera? Nuestra habla, el hermoso y viejo euzkera ¿no es acaso lengua de hombres? ¿Nosotros los bizkainos y los euzkeldunes todos, no somos hijos de Dios y herederos del Cielo como los demás hombres?
—	—
Ixenak euzkerazteko, artu dodaz euren jayotzan. Olantxe: erderazko *Jose*-ixena da *Joseph* bere jayotzan, eta era au, euzkeraztuta, egiten da *Joseba*; *Luis* da *Hlodwich* (Ghlodobik), ta euzkeraztuta, Koldobika; *Pedro* edo *Peru*	Para euzkerizar los nombres, los he tomado en su origen. Así: el nombre erdérico *José* es en su origen *Joseph* y esta forma euzkerizada es *Joseba;* Luis es *Hlodowick (Ghlodobik),* y euzkerizado *Koldobika*; *Pedro* ó *Peru* es

da *Cephas (Kefas)*, ta euzkeraztuta, Kepa; *Cirilo* da *Cirilus (Kirilus)*, ta euzkeraztuta, Kiril, eta olakoxerik bestiak.

Ezaututeko zeintzuk ixen diran gixonenak eta zeintzuk emakumienak, onek azkentzen doguz danok *e*'gaz; arek, era batzutan, bat bez *e*'tan.

Josu-ixen deuna datoř *Jheossuang*'etik; Miren, *Miriam*'etik. Onetxek ziran Jaun eta bere Ama Deunaren ixenak. **Miren**-ixena ezta azkentzen *e*'tan; baña olantxe itxi biař dala uste dot, Ama Birkiñaren ixena dalako. Gixoni ezařtzeko azkendu biar da *a*'-tan: **Mirena**. Jaunaren ixena, **Josu**, emakumeri imintxeko, azkendu biař da *ne*'tan: **Josune**. Jakiñen da *n* eta *e* emakumiari dagokaozala euzkerean.

Bai-dakit emen argitaratuten diran ixen euzkeraztubok euzkeldun gitxiren ařtian auřkiñuko dabela ařera ona, erdeltzaletuta dagozalako geyenak; baña zeuk be uleřtzen bai-dozu biařekua dala berton irakusten dan erabijapena, ta noz-eda-noz auxe esan eta erabijetan asi biař dala.

(1897'rako Egutegi Bizkaťara'n.)

Cephas (Kefas), y euzkerizado *Kepa; Cirilo* es *Cirilus (Kirilus)*, y euzkerizado *Kiril* y así mismo los demás.

Para distinguir los nombres de varón de los de mujer, hacemos terminar éstos todos en *e;* aquéllos, de varias maneras, pero nunca en *e*.

El santo nombre de **Jesús** viene de *Jheossuang;* **María** de *Mirian*. Estos fueron los nombres de Nuestro Señor y de su Santísima Madre. **Miren** no acaba en *e;* pero opino que se debe dejar así, porque es el nombre de la Virgen. Para aplicarlo á varón ha de terminar en *a: Mirena*. El nombre del Señor, *Josu,* para ponérselo á mujer, ha de terminar en *ne: Josune*. Sabido es que *n* y *e* corresponden á mujer en euzkera.

Ya sé que los nombres euzkerizados que se publican aquí sólo hallarán buena acogida entre muy pocos euzkeldunes, pues la generaliaad de ellos están exotizados; pero también tú ya comprendes que es de necesidad la reforma que aquí se propone, y que alguna vez hay que decir y hacer esta transformación.

ADVERTENCIAS

1.ª En la columna erdérica se pone sólo el nombre castellanizado del Santo ó de la Santa, haciendo seguir de una *a* al primero cuando hay Santo y Santa omónimos, si el nombre femenino se forma cambiando en *a* la *o* final del masculino ó añadiendo á éste una *a* como ocurre en los acabados en l, n, r ó s.

2.ª Para la mayoría de los lectores no ofrecerá, seguramente, ninguna dificultad el distinguir los nombres de los Santos de los de las Santas; pero hay casos dudosos y en éstos hemos creído conveniente poner á continuación del nombre (San) ó (Santa.)

3.ª Habiendo hallado algunas equivocaciones ó erratas en los nombres castellanizados de los *Egutegi*, sobre todo del de 1898, los hemos corregido, teniendo á la vista la *Leyenda de Oro*, de donde los tomó el autor del primer *Egutegi* y el *Manual* del P. Fr. Bruno Vila y varios Calendarios Religiosos.

4.ª Finalmente hemos de hacer constar que se han añadido varios nombres muy corrientes y algunos otros bastante usados, que no aparecen en los *Egutegi;* pero se ponen precedidos de un asterisco (*) para que los defectos que en euzkerización pueda tener no se atribuyan al autor del primer *Egutegi*.

E. B=B=O.

Obras consultadas para la corrección.

1897'ko.—*Egutegi Bizkaĩaŕa*.—Bilbao.

1898'ko.—*Egutegi Bizkaĩaŕa* (ormarakua).—Bilbao.

La Leyenda de Oro (5.ª edición).—Barcelona MDCCCXCVII.

Manual de los nombres de los Santos que se veneran en la Iglesia, por el P. Fr. Bruno Vila, Pbro., monje cartujo.—Barcelona 1867.

Y varios Calendarios Religiosos.

I

Ixenak euzkeratuta ta euzkerazko agakearen eran jar̃it̄a; ta onen aur̃ian deunen ixenak eurak gazteleratuta.

IXENAK EUZKERATUTA (NOMBRES EUZKERIZADOS)		DEUNEN IXENAK
GIXONENA (De hombre)	EMERENA (De mujer)	GAZTELERATUTA (Nombres castellanizados)
	A	
Agata	Agate	Agueda ó Agata
Agatokil	Agatokil̄e	Agatoclia
Agaton	Agatone	Agatón
Agatonika	Agatonike	Agatónico, a Agatonik
Agapa	Agape	Agape (Santa)
Agapi	Agape	Agapio
Agapit̄a	Agapit̄e	Agapito Agapit
Agur̃tza (*)	Agur̃tzane	Rosario
Agirkol	Agirkole	Agrícola (San)
Agirtzi	Agirtze	Agricio
Agirpin	Agirpiñe	Agripino, a
Akaki	Akake	Acacio
Akil	Akil̄e	Aquiles ó Aquilas
Akil̄in	Akil̄iñe	Aquilino, a
Akiskol	Akiskole	Acisclo
Aintza (*)	Aintzane	Gloria
Adalberta	Adalberte	Adalberto Adalbert
Adauta	Adaute	Adáucto Adaut
Adela	Adele	Adela Adel
Adelarda	Adelarde	Adelardo
Adelaida	Adelaide	Adelaida
Adolba	Adolbe	Adolfo
Adiran	Adirane	Adrián, a

(*) Agur̃tzadun Ama Neskutza (Ntra. Sra. del Rosario) Ur̃ila'ko I. Igandian.

Atanasi	Atanase	Atanasio, a
Atenodor	Atenodore	Atenodoro
Aton	Atone	Abdón
Ati	Ate	Abdias Atia, Atie
Atika	Atike	Ático Atik
Atilan	Atilane	Atilano
Alatz (*)	Alazne	Milagro
Ales	Alese	Alejo Alesi
Alesander	Alesandere	Alejandro, a
Alesandin	Alesandiñe	Alejandrino, a
Aldegunda	Aldegunde	Aldegunda
Alodi	Alode	Alodia
Alipi	Alipe	Alipio
Alban	Albane	Albano
Albar	Albare	Álvaro
Alberda	Alberde	Alfreda
Alberta	Alberte	Alberto Albert
Alberton	Albertone	Albertona (Luisa)
Albontsa	Albontse	Alfonso, Ildefonso Albonts
Albin	Albiñe	Albino, a
Almaki	Almake	Almaquio
An	Ane	Ana Ana
Anakelda	Anakelde	Anacleto
Anatoli	Anatole	Anatolio, a
Anani	Anane	Ananías Anania, Ananie
Anastasi	Anastase	Anastasio, a
Angerin	Angeriñe	Angelina
Anen	Anene	Aniano
Anesi	Anese	Anesio
Ander	Andere	Andrés
Andoki	Andoke	Andoquio
Andolen	Andolene	Antoliano
Andolin	Andoliñe	Antolín

(*) Alatz Ama Neskutza (Ntra. Sra. del Milagro). Gañla'ko 21'n.

Andoni	Andone	Antonio, a
Andonin	Andoniñe	Antonino, a
Andornika	Andornike	Andrónico Andornik
Anduka	Anduke	Antíoco Antiok, Antioka
Andus	Anduse	Antusa
Andipa	Andipe	Antipas
Andima	Andime	Antimo
Anter	Antere	Antero
Anti	Ante	Antía Antia, Antie
Antselma	Antselme	Anselmo
Aniketa	Anikete	Aniceto Aniket
Anixi	Anixe	Anisio, a
Anbelda	Anbelde	Ampliado —
Anbortsi	Anbortse	Ambrosio
Anbiloki	Anbiloque	Anfiloquio
Arator	Aratore	Arator ó Arador
Arga	Arge	Argeo Argai - Argaye
Argimir	Argimire	Argimiro
Arkadi	Arkade	Arcadio Arkadie
Arkipa	Arkipe	Arquipo
Aren	Arene	Ariadna Ariadan - Ariadene
Areta	Arete	Aretas
Artemi	Arteme	Artemio
Artur	Arture	Arturo
Aron	Arone	Aarón
Arnulba	Arnulbe	Arnulfo ó Arnesto
Arseni	Arsene	Arsenio
Aristarka	Aristarke	Aristarco Aristark
Ariston	Aristone	Aristón
Aristida	Aristide	Arístides
Armengol	Armengole	Armengol
Aŕen	Aŕene	Oración
Asteri	Astere	Asterio, a
Asel	Asele	Asela
Abaŕ	Abaŕne	Ramos

Abaŕan	Abaŕane	Abrahán
Abel	Abele	Abel
Abelin	Abeliñe	Avelino (Andrés), a
Abundi	Abunde	Abundio
Abil̄i	Abil̄e	Abilio
Apar	Apare	Afro, a
Apel	Apele	Apeles
Apoloni	Apolone	Apolonio, a
Apoliñari	Apoliñare	Apolinar, Apolinaria
Apordixi	Apordixe	Afrodisio
Apornen	Apornene	Aproniano
Apulegi	Apulege	Apuleyo
Api	Ape	Apia (Santa)
Apirkan	Apirkane	Africano
Ama	Amane	Maternidad
Amada	Amade	Amadeo
Amata	Amate	Amado
Amator	Amatore	Amador
Amali	Amale	Amalia
Amanda	Amande	Amando
Amantzi	Amantze	Amancio
Amaranda	Amarande	Amaranto
Amelberga	Amelberge	Amelberga
Amo	Ame	Amós
Amon	Amone	Amon ó Ammon
Amonari	Amonare	Amonaria
Amoni	Amone	Ammonio
Ami	Ame	Ammía

G

Gayetan	Gayetane	Cayetano
Gale	Gale	Galo, a
Galikan	Galikane	Galicano
Galbir	Galbire	Glafira
Garta	Garte	Grato, a

Gar — Gor

Gartzen	Gartzene	Graciano Gartzian, Gartziane
Gartzi	Gartze	Gracia (Ntra. Sr.ª de la)
Garbi	Garbiñe	Purificación (de N.ª S.ª)
Gaspar	Gaspare	Gaspar
Gabin	Gabiñe	Gabino
Gabirel	Gabirele	Gabriel
Gaudus	Gauduse	Gaudioso Gaudios
Gaudentzi	Gaudentze	Gaudencio, a
Gaizka	Gaizkane	Salvador
Gelasi	Gelase	Gelasio Gelasi, Gelasie
Genadi	Genade	Genadio
Genar	Genare	Genaro, a; Jenaro, a, ó Januario, a
Generosa	Generose	Generoso, a Generos
Gentza (*)	Gentzane	Paz
Gentzen	Gentzene	Genciano Gentzian, Gentziane
Genobeba	Genebebe	Genoveva ó Genovefa
Gerarta	Gerarte	Gerardo Gerart
Gergori	Gergore	Gregorio
Gerturda	Gerturde	Gertrudis Gerturdi
Gerontzi	Gerontze	Geroncio
Gerin	Geriñe	Gerino, a
Gerbasi	Gerbase	Gervasio
Germiñen	Germiñene	Germiniano, a Germinian, Germiniane
Gemin	Gemiñe	Gémino
Godalupa	Godalupe	Guadalupe (N.ª Sra. de)
Godepirda	Godepirde	Godefrido
Gotzon	Gotzone	Angel (Guardián, Ct.º), a
Golberta	Golberte	Gualberto (Juan)
Gongotzon	Gongotzone	Arcangel (Apc. de S. M.)
Gontzal	Gontzale	Gonzalo
Gora	Gorane	Exaltación (de la S. Cruz)
Gorgoni	Gorgone	Gorgonio Gorgone
Gorka	Gorke	Jorge Georgi — Georgiñe

Gorden	Gordene	Gordiano, a Gordian, Gordiane
Gudeli	Gudele	Gudelia
Gurutz	Guruzne	Cruz (La Santa)
Guri	Gure	Guria Gurie
Gumesind̄a	Gumesind̄e	Gumersindo
Gixa	Gixane	Encarnación (de N.ª S.ª)
Giltzeri	Giltzere	Glicerio, a Gilker, Gilkere
Gil̄elma	Gil̄elme	Guillermo
Giñes	Giñese	Ginés

K

Kaya	Kaye	Cayo Kai
Katarin	Katariñe	Catalina
Katulin	Katuliñe	Catulino
Kalar	Kalare	Clara
Kalupa	Kalupe	Caliopa
Kalista	Kaliste	Calixto, a Kalist
Kandida	Kandide	Cándido, a
Kandidi	Kandide	Cantidio Kantidi, Kantidie
Kanuta	Kanute	Canuto Kanut
Karit̄a	Karit̄e	Caridad Kari Karine
Karit̄in	Karit̄iñe	Caritina
Karin	Kariñe	Carina
Karla	Karle	Carlos
Karpa	Karpe	Carpo Karpo
Karponi	Karpone	Carponio
Karpopor	Karpopore	Carpóforo
Karmel	Karmele	Carmen (Ntra. Sr.ª del)
Kasen	Kasene	Casiano Kasian - Kasiane
Kasta	Kaste	Casto Kast
Kastor	Kastore	Castor
Kastula	Kastule	Cástulo Kastul
Kasi	Kase	Casio, a Kasie
Kasild̄a	Kasild̄e	Casilda

Kasimir	Kasimire	Casimiro
Kapitolin	Kapitoliñe	Capitolina
Kamil	Kamile	Camilo
Kauldi	Kaulde	Claudio, a Kaulde - Kauldina
Keledoni	Keledone	Celedonio Kelidoni - Kelidonie
Kelda	Kelde	Cleto
Keltsa	Keltse	Celso
Kelopa	Kelope	Cleofás
Kelidoni	Kelidone	Celidonia
Kelmen	Kelmene	Clemente
Kelmendin	Kelmendiñe	Clementino
Kenaida	Kenaide	Cenaida ó Cenaides
Kendol	Kendole	Centola
Kentsori	Kentsore	Censurio
Kenobi	Kenobe	Cenobio, a Koinobio, Koinobie
Keral	Kerale	Cereal Kaireal, Kaireale
Kerma	Kerme	Hermas Erma, Erme
Kerman	Kermane	Germán, a; Hermán, a
Kermanika	Kermanike	Germánico Germanik - Germanike
Kermeilda	Kermeilde	Hermenegildo, Gil Ermenegilda
Kesara	Kesare	Cesáreo Kaisaren, Kaisarene
Kesken	Keskene	Crescente
Keskentzen	Keskentzene	Crescenciano, a
Keskentzi	Keskentze	Crescencio, a
Kepa	Kepe	Pedro
Keperin	Keperiñe	Ceferino
Kotilda	Kotilde	Clotilde
Koleta	Kolete	Coleta
Koldobika	Koldobike	Luis, a
Koldualda	Koldualde	Clodoaldo
Kolunba	Kolunbe	Columbo, a
Kolunban	Kolunbane	Columbano
Kolunbiña	Rolunbiñe	Columbina Kolumbin
Konges	Kongese	Concesa
Kongordi	Kongorde	Concordio, a

Kon — Kis

Kontzortzi	Kontzortze	Consorcio, a	
Kol̄erin	Kol̄eriñe	Celerino, a	
Kol̄estin	Kol̄estiñe	Celestino	
Kordul	Kordule	Córdula	
Korta	Korte	Cuarto	
Korneli	Kornele	Cornelio, a	
Korbiñen	Korbiñene	Corbiniano	Korbinian
Kor̃ada	Kor̃ade	Conrado	
Kostandin	Kostandiñe	Constantino	
Kostantzi	Kostantze	Constancio, a	Kostantzie
Kosma	Kosme	Cosme	
Koikil̄i	Koikil̄e	Cecilio, a	Koikilie
Kukupata	Kukupate	Cucufate (San)	Kukupat
Kunegunda	Kunegunde	Cunegunda	
Kuni	Kune	Quionia	Kioni, Kione
Kuir	Kuire	Ciro, a	Kir, Kire
Kuireka	Kuireke	Ciriaco, a	Kiriak, Kiriake
Kuireni	Kuirene	Cirenia	Kireni, Kirene
Kuirun	Kuirune	Cirión	Kirion, Kirione
Kuiri	Kuire	Ciria	Kiri
Kuiril	Kuiril̄e	Cirilo, a	Kiril, Kirile
Kuirin	Kuiriñe	Cirino	Kirin, Kiriñe
Kixostoma	Kixostome	Crisóstomo (Juan)	
Kit̄eri	Kit̄ere	Quiteria	Kiterie
Kilni	Kilne	Clinio	Kilne
Kind̄a	Kind̄e	Quinto, a	
Kind̄in	Kind̄iñe	Quintín, a	
Kirtsanda	Kirtsande	Crisanto	Kirtsanto
Kirtsogon	Kirtsogone	Crisógono	
Kirtsologa	Kirtsologe	Crisólogo (Pedro)	
Kirika	Kirike	Quirico	
Kiriña	Kiriñe	Quirino	Kirin
Kisteta	Kistete	Cristeta	Kistet
Kistobal	Kistobale	Cristóbal	
Kistin	Kistiñe	Cristino, a	

Kispa	Kispe	Crispo	
Kispul	Kispule	Críspulo	
Kispin	Kispiñe	Crispín, a	
Kispiñen	Kispiñene	Crispiniano	Kispinian, Kispiniane
Kipiren	Kipirene	Cipriano	Kiprian, Kipriane

Y

Yerota	Yerote	Hierotes	Yerot
Yolenda	Yolende	Yolenta	

J

Jagoba	Jagobe	Santiago, Jaime, Diego, Jacobo	Jakoba, Jakobe
Jakind̄a	Jakind̄e	Jacinto, a	
Jayo	Jayone	Natividad (de Ntra. Sra.)	
Jaso	Jasone	Asunción (de Ntra. Sra.)	
Jason	Jasone	Jasón	
Jabieŕ (*)	Jabieŕe	Javier (Francisco de)	
Jeremí	Jereme	Jeremías	Jeremia, Jeremie
Jeronima	Jeronime	Jerónimo	
Jokin	Jokiñe	Joaquín	
Jol	Jole	Joel	Joel, Joele
Jon	Jone	Juan, a	
Jona	Jone	Jonás	
Josapata	Josapate	Josafat	Josafat
Joseba	Josebe	José, Josefa	
Josu	Josune	**Jesús**	
Joba	Jobe	Job	
Jobiŧa	Jobiŧe	Jovita (San)	Jobit
Jukunda	Jukunde	Jucunda	
Juda	Jude	Judas	
Julen	Julene	Julián, a	Julian, Juliane
Juli	Jule	Julio, a	Juli, Julie

(*) Jabieŕ'taŕ Pantzeska. Josu-laguna. Napaŕa'ko Zaindarija. Lotazila'ko 3'n.

Julit̃a	Julit̃e	Julita
Justa	Juste	Justo, a
Justin	Justiñe	Justino, a
Justiñen	Justiñene	Justiniano
Jubenal	Jubenale	Juvenal
Jubentzi	Jubentze	Juvencio

AU

Auguri	Augure	Augurio
Augusta	Auguste	Augusto
Augustin	Augustiñe	Agustín
Auta	Aute	Aucto
Autonoma	Autonome	Autónomo
Aur	Aure	Áureo, a
Aurelen	Aurelene	Aureliano
Aureli	Aurele	Aurelio, a
Auŕken	Auŕkene	Presentación (de N.ª S.ª)
Auspiki	Auspike	Auspicio

E

Edorta	Edorte	Eduardo
Eduŕ	Eduŕne	Nieves (N.ª S.ª de las)
Edubigi	Edubige	Eduvigis
Eleld̃urda	Eleld̃urde	Edeltruda
Edilburga	Edilburge	Edilburga
Etoŕ	Etoŕne	Pentecostés
Eladi	Elade	Eladio
Elazar	Elazare	Eleazaro, Lázaro
Elgon	Elgone	Elcona
Elen	Elene	Elena
Eleuteri	Eleutere	Eleuterio
Eludor	Eludore	Heliodoro
Eloi	Eloye	Eloy
Eli	Ele	Elías
Elixabeta	Elixabete	Isabel

Elixi	Elixe	Eliseo
Elbir	Elbire	Elvira
Elbidi	Elbide	Elpidio
Enata	Enate	Ennata
Enedin	Enediñe	Enedina
Endika	Endike	Enrique
Eneka	Eneke	Iñigo ó Eneco
Erakel	Erakele	Heracleas
Erakil	Erakiĺe	Heraclio
Erasma	Erasme	Erasmo, a
Erkulan	Erkulane	Herculano
Eroteida	Eroteide	Eroteida
Erunda	Erunde	Herunda
Eriberta	Eriberte	Heriberto ó Eriberto
Erma	Erme	Hermes
Ermagor	Ermagore	Hermágoras
Ermogen	Ermogene	Hermógenes
Ermola	Ermole	Hermolao
Ermiñi	Ermiñe	Erminio ó Herminio
Eŕadegunda	Eŕadegunde	Radegunda
Eŕañelda	Eŕañelde	Rainelda
Eŕañeri	Eŕañere	Rainerio
Eŕapel	Eŕapele	Rafael (Arcángel)
Eŕamir	Eŕamire	Ramiro
Eŕaimunda	Eŕaimunde	Raimundo, Ramón
Eŕegul	Eŕegule	Régulo
Eŕegin	Eŕegiñe	Regina
Eŕedenda	Eŕedende	Redento, a
Eŕestit́uta	Eŕestit́ute	Restituto, a
Eŕespiki	Eŕespike	Respicio
Eŕebokata	Eŕebokate	Revocato, a
Eŕeparata	Eŕeparate	Reparada
Eŕemigi	Eŕemige	Remigio
Eŕikarta	Eŕikarte	Ricardo, a
Eŕitxima	Eŕitxime	Ripsima

Eri — Ebi

Eŕita	Eŕite	Rita
Eŕogazen	Eŕogazene	Rogaciano
Eŕoka	Eŕoke	Roque
Eŕoxeli	Eŕoxele	Rogelio
Eŕodeika	Eŕodeike	Rodrigo
Eŕodulba	Eŕodulbe	Rodulfo
Eŕos	Eŕose	Rosa
Eŕosali	Eŕosale	Rosalía
Eŕosenda	Eŕosende	Rosendo
Eŕoberta	Eŕoberte	Roberto
Eŕobusten	Eŕobustene	Robustiano
Eŕoman	Eŕomane	Román, a
Eŕomolda	Eŕomolde	Romualdo
Eŕomul	Eŕomule	Rómulo, a
Eŕustika	Eŕustike	Rústico, a
Eŕupa	Eŕupe	Rufo
Eŕuperta	Eŕuperte	Ruperto
Eŕupin	Eŕupiñe	Rufino, a
Eskaŕ	Eskaŕne	Mercedes
Eskolastika	Eskolastike	Escolástica
Estanisla	Estanisle	Estanislao
Estar	Estare	Esdras
Estepa	Estepane	Esteban
Esuperantza	Esuperantze	Exuperancio, a
Esuperi	Esupere	Exuperio, a
Esiki	Esike	Esiquio
Espa	Espe	Esperanza
Espiridun	Espiridune	Espiridión
Esmarata	Esmarate	Esmaragdo
Ezekel	Ezekel	Ezequiel
Eztegu	Eztegune	Desposorios (de N.ª S.ª)
Ebarista	Ebariste	Evaristo
Ebentzi	Ebentze	Evencio
Ebodi	Ebode	Evodir, a
Ebiĺasi	Ebiĺase	Evilasio

Epapar	Epapare	Epafras (San)
Epapordit̄a	Epapord̄ite	Epafrodito
Eperna	Eperne	Efrén
Epigeni	Epigene	Efigenia
Epikarida	Epikaride	Epicárida
Epipani	Epipane	Epifanio
Epimaka	Epimake	Epímaco
Emeteri	Emetere	Emeterio
Emerika	Emerike	Emerico
Emerentzen	Emerentzene	Emerenciana
Emerit̄a	Emerit̄e	Emerita
Emunda	Emunde	Edmundo
Emil	Emil̄e	Emilas
Emil̄en	Emil̄ene	Emiliano, Millán
Emil̄i	Emil̄e	Emilio

D

Data	Date	Dato
Datiba	Datibe	Dativo, a
Danel	Danele	Daniel
Dari	Dare	Darío, a
Dabi	Dabe	David
Daportsa	Daportse	Dafrosa
Damas	Damase	Dámaso
Damen	Damene	Damián
Dei	Deñe	Anunciación (de N.ª S.ª)
Deunoro	Deunorone	Santos (Todos los)
Delbin	Delbiñe	Delfín, a
Desideri	Desidere	Desiderio
Demetir	Demetire	Demetrio, a
Deikol	Deikole	Deícolo
Dogartzi	Dogartze	Deogracias (San)
Doda	Dode	Doda
Dodata	Dodate	Deodato
Dona	Done	Domno, a

Donata	Donate	Donato, a
Donatil	Donatile	Donatila
Donin	Doniñe	Domnino, a
Dorota	Dorote	Doroteo, a
Domeka	Domeke	Domingo, a ó Dominica
Domiken	Domikene	Domiciano
Domitil	Domitile	Domitila (Flavia)
Dugen	Dugene	Diógenes
Dudor	Dudore	Diodoro; Dudoro, a
Dul	Dule	Dula
Dunixi	Dunixe	Dionisio
Duskor	Duskore	Dióscoro
Dumeda	Dumede	Diómedes
Didima	Didime	Didimo
Din	Diñe	Digna
Dima	Dime	Dimas

T

Taken	Takene	Taciano, a
Tada	Tade	Tadeo (Judas)
Tartsixi	Tartsixe	Tarsicio
Tangilin	Tangiliñe	Tranquilino
Tartsil	Tartsile	Társila
Taurun	Taurune	Taurión
Tekal	Tekale	Tecla
Telespor	Telespore	Telesforo
Terentzi	Terentze	Terencio
Teres	Terese	Teresa
Tertul	Tertule	Tértula
Tertulen	Tertulene	Tertuliano
Tertulin	Tertuliñe	Tertulino
Tesalonika	Tesalonike	Tesalónica
Temistokel	Temistokele	Temístocles
Togen	Togene	Teógenes
Todota	Todote	Teódoto, a

Tod — Eur

Todul	Todule	Teódulo
Todor	Todore	Teodoro, a
Todosi	Todose	Teodosio, a
Todomir	Todomire	Teodomiro
Totista	Totiste	Teotista
Totima	Totime	Teótimo
Toloma	Tolome	Tolomeo
Torkota	Torkote	Torcuato
Toribi	Toribe	Toribio
Torpima	Torpime	Trófimo
Tobalda	Tobalde	Teobaldo
Tobi	Tobe	Tobías
Topan	Topane	Teófanes
Topil	Topile	Teófilo, a
Toma	Tome	Tomás
Tita	Tite	Tito
Tirpen	Tirpene	Trifena
Tirtsa	Tirtse	Tirso
Tirpon	Tirpone	Trifón
Tirpos	Tirpose	Trifosa
Tiburtzi	Tiburtze	Tiburcio
Timota	Timote	Timoteo
Timon	Timone	Timón

EU

Eukeni	Eukene	Eugenio, a
Eukeri	Eukere	Euquerio
Eudosi	Eudose	Eudosio
Eutorpi	Eutorpe	Eutropio, a
Eutiken	Eutikene	Eutiquiano
Eutiki	Eutike	Eutiquio
Eutimi	Eutime	Eutimio
Eulali	Eulale	Eulalia
Eulogi	Euloge	Eulogio
Eurosi	Eurose	Eurosia

Eus — Lad

Eusebi	Eusebe	Eusebio, a
Eustaki	Eustake	Eustaquio
Eustarki	Eustarke	Eustracio
Eustasi	Eustase	Eustasio
Eustoki	Eustoke	Eustoquio, a
Eustoli	Eustole	Eustolia
Eupartsi	Eupartse	Eufrasio, a
Eupemi	Eupeme	Eufemia
Eumeli	Eumele	Eumelia

O

Odon	Odone	Odón
Otata	Otate	Optato
Otabi	Otabe	Octavio
Otuli	Otule	Obdulia
Otili	Otile	Otilia
Olegari	Olegare	Olegario
Olinbi	Olinbe	Olimpio
Oliba	Olibe	Oliva
Onesipor	Onesipore	Onesíforo
Onesima	Onesime	Onésimo
Onorata	Onorate	Honorato, a
Onori	Onore	Honorio
Onoper	Onopere	Onofre
Orentzi	Orentze	Orencio
Orosi	Orose	Orosia ó Eurosia
Osa	Osane	Remedios
Osan	Osane	Osana
Osi	Ose	Osia
Ospixi	Ospixe	Hospicio
Omobon	Omobone	Homobono

L

La	Le	Lea
Ladisla	Ladisle	Ladislao

Lander	Landere	Leandro
Lanberta	Lanberte	Lamberto
Larga	Large	Largo
Lauran	Laurane	Laureano
Laurentzi	Laurentze	Lorenzo, a
Leta	Lete	Leto
Lesma	Lesme	Lesmes
Leuki	Leuke	Leucio
Lokadi	Lokade	Leocadia
Lokirtza	Lokirtze	Leocricia
Lodegari	Lodegare	Leodegario
Lon	Lone	León
Lonarta	Lonarte	Leonardo
Longin	Longiñe	Longinos
Lontzi	Lontze	Leoncio, a
Lonor	Lonore	Leonoro, Leonor
Lonida	Lonide	Leónides, Leónida
Lonil	Lonil̄e	Leonila
Lor	Lore	Floro, a
Loreta	Lorete	Loreto (N.ª S.ª de)
Lobigild̄a	Lobigild̄e	Leovigildo
Lopolda	Lopolde	Leopoldo
Luka	Luke	Lucas
Lukarta	Lukarte	Lutgarda
Luken	Lukene	Luciano
Lukertzi	Lukertze	Lucrecia
Luki	Luke	Lucio, a
Lukil	Lukil̄e	Lucila
Lukin	Lukiñe	Lucina
Luba	Lube	Lioba
Lupa	Lupe	Lope ó Lupo
Lupikin	Lupikiñe	Lupicino
Ligori	Ligore	Ligorio
Lida	Lide	Lidia
Lidubiña	Lidubiñe	Liduvina

Lin — Nil

Lin	Liñe	Lino
Linbani	Linbane	Limbania
Libarta	Libarte	Librada
Liberata	Liberate	Liberato, a
Liberi	Libere	Liberio
Libori	Libore	Liborio
Libe	Libe	Libia
Libin	Libiñe	Livino

N

Natali	Natale	Natalio, a
Narkis	Narkixe	Narciso
Nazari	Nazare	Nazario
Nabor	Nabore	Nabor
Neka	Nekane	Dolores
Ner	Nere	Nera
Nera	Nere	Nereo
Nestor	Nestore	Nestor
Nemesi	Nemese	Nemesio
Noteri	Notere	Neoterio
Non	None	Nono, a
Norberta	Norberte	Norberto
Nomixi	Nomixe	Neomisia
Nunil	Nunil̄e	Nunilo (Santa)
Numeren	Numerene	Numeriano
Nikanor	Nikanore	Nicanor
Nikasi	Nikase	Nicasio
Niketa	Nikete	Nicetas y Niceto, a
Nikepor	Nikepore	Nicéforo
Nikodema	Nikodeme	Nicodemus, Nicodemo
Nikola	Nikole	Nicolás
Nikomeda	Nikomede	Nicomedes
Nil	Nil̄e	Nilo (San)
Ninba	Ninbe	Ninfa
Ninbodor	Ninbodore	Ninfodora
Nil̄amon	Nil̄amone	Nilamón

U

Uga	Uge	Hugo ó Hugón
Ugutz	Uguzne	Bautista
Unai (Ona)	Unañe	Pastor (el Buen)
Unbelin	Unbeliñe	Humbelina
Unberta	Unberte	Humberto
Urtsa	Urtse	Urso
Urtsul	Urtsule	Úrsula
Urtsin	Urtsiñe	Ursino
Urban	Urbane	Urbano
Urbiki	Urbike	Urbicio, a
Ubalda	Ubalde	Ubaldo
Uberta	Uberte	Huberto
Umil̄en	Umil̄ene	Humiliana
Umil̄it̄a	Umil̄it̄e	Humildad

S

Sagar	Sagare	Sagar (San)
Saturen	Saturene	Saturiano
Saturnin	Saturniñe	Saturnino, a
Saturi	Sature	Saturio
Saloma	Salome	Salomé
Salomon	Salomone	Salomón
Salusten	Salustene	Salustiano
Salusti	Saluste	Salustio, a
Sandali	Sandale	Sandalio
Sandin	Sandiñe	Santino
Santipa	Santipe	Xantipa
Santxa	Santxe	Sancho, a
Saba	Sabe	Sabas
Sabin	Sabiñe	Sabino, a
Sabiñen	Sabiñene	Sabiniano
Samel	Samele	Samuel
Samon	Samone	Samona
Saul	Saule	Saula
Sekunda	Sekunde	Segundo, a

Segismunda	Segismunde	Segismundo
Sekundil	Sekundil̄e	Secundila
Sekunden	Sekundene	Secundiano
Sekundin	Sekundiñe	Secundino, a.
Senen	Senene	Senén
Serapun	Serapune	Serapión
Serapi	Serape	Serapio, a
Serapin	Serapiñe	Serafín, a
Sergi	Serge	Sergio
Seren	Serene	Sereno, a
Serbanda	Serbande	Servando
Serbul	Serbule	Sérvulo
Serbil̄en	Serbil̄ene	Serviliano
Sebasten	Sebastene	Sebastián, a
Seber	Sebere	Severo, a
Seberen	Seberene	Severiano
Seberin	Seberiñe	Severino
Sein	Seña	Inocente
Soter	Sotere	Sotero, a
Soŕ	Soŕne	Concepción
Sosten	Sostene	Sóstenes (San)
Sopa	Sope	Sofía
Sopatar	Sopatare	Sópatra
Soponi	Sopone	Sofonías
Soporni	Soporne	Sofronio
Sulbiki	Sulbike	Sulpicio
Suran	Surane	Surano
Susan	Susane	Susana
Sixenanda	Sixenande	Sisenando
Sixiñi	Sixiñe	Sisinio
Sil	Sil̄e	Silas (San)
Silban	Silbane	Silvano.
Silberi	Silbere	Silverio
Silbester	Silbestere	Silvestre
Silbi	Silbe	Silvio, a

Silbin	Silbiñe	Silvino
Singeldika	Singeldike	Sinclética
Siñesi	Siñese	Sinesio
Sindika	Sindike	Síntica ó Síntiques
Sinboren	Sinborene	Sinforiano
Sinborni	Sinborne	Sinfronio
Sinboros	Sinborose	Sinforosa
Sinbilgen	Sinbilgene	Simpliciano
Sinbilgi	Sinbilge	Simplicio
Sir	Sire	Siro, a
Siriki	Sirike	Siricio
Sista	Siste	Sixto
Simon	Simone	Simón y Simeón

Z

Zakari	Zakare	Zacarías
Zain	Zañe	Patrocinio
Zenon	Zenone	Zenón
Zebiña	Zebiñe	Zebinas (San)
Zotika	Zotike	Zótico
Zosima	Zosime	Zósimo, a
Zoil	Zole	Zoilo
Zua	Zoe	Zoe
Zita	Zite	Cita ó Zita

I

Igo	Igone	Ascensión (La de N.ª S.ª)
Ikeŕ	Ikeŕne	Visitación (La de N.ª S.ª)
Ikiñi	Ikiñe	Higinio
Ixaka	Ixake	Isaac
Ixai	Ixaye	Isaías
Ixidor	Ixidore	Isidoro é Isidro
Ida	Ide	Ido, a
Ildegarta	Ildegarte	Hildegarda
Ildurda	Ildurde	Hiltrudis

Ingartzi	Ingartze	Engracia
Ind̄aleki	Ind̄aleke	Indalecio
Il̄arun	Il̄arune	Hilarión
Il̄ari	Il̄are	Hilario, a
Il̄arin	Il̄ariñe	Hilarino, a
Il̄umiñata	Il̄umiñate	Iluminado, a
Iñaki (*)	Iñake	Ignacio
Iñes	Iñese	Inés
Iñoskentzi	Iñoskentze	Inocencia
Irakus edo Irkus	Irakusne edo Irkusne	Epifanía
Iraida	Iraide	Iraida
Iren	Irene	Ireneo, Irene
Iru	Irune	Trinidad
Irmin	Irmiñe	Irminia
Ibon	Ibone	Ivon
Ipolit̄a	Ipolit̄e	Hipólito
Ipigeni	Ipigene	Efigenia
Imanol	Imanole	Manuel

B

Baka	Bake	Baco
Bakaŕ	Bakaŕne	Soledad
Bata	Bate	Beato, a
Batirtza	Batirtze	Beatriz
Batista	Batiste	Bautista
Balasi	Balase	Blas, a
Balabontsa	Balabontse	Balabonso
Balendin (**)	Balendiñe	Valentín, a
Baler	Balere	Valero
Baleren	Balerene	Valeriano
Baleri	Balere	Valeria.

(*) Loyola'taŕ Iñaki, Josu laguntza'ren irazlea, Bizkaya ta Gipuzkoe'ko Zaindarija, Garil̄a'ko 31'n.
(**) Beŕiotxoa'tar Balendin, gotzale ta ziñopa, Eloŕio'ko Zaindarija, Garil̄a'ko 4'n.

Baldasar	Baldasare	Baltasar
Baldomer	Baldomere	Baldomero
Balbin	Balbiñe	Balbina
Bandin	Bandiñe	Blandina
Bartoloma	Bartolome	Bartolomé
Barlan	Barlane	Barlaán
Barul	Barule	Bárulo
Barbara	Barbare	Bárbara
Bas	Base	Baso
Basen	Basene	Basiano
Basil	Basil̄e	Basila
Basil̄i	Basil̄e	Basilio
Basil̄ida	Basil̄ide	Basílides
Basilis	Basilixe	Basilisa
Babil̄a	Babil̄e	Babilás
Baudil̄i	Baudil̄e	Baudilio
Baurli	Baurle	Braulio
Bega	Bege	Begga
Begoña	Begoñe	Begoña (Ntra. Sra. de)
Beda	Bede	Beda
Bedit̄a	Bedit̄e	Benito
Benantzi	Benantze	Venancio
Bengamin	Bengamiñe	Benjamín
Benedit̄a	Benedit̄e	Benedicto, a
Beneranda	Benerande	Venerando, a
Beneri	Benere	Venerio
Benebenda	Benebende	Bienvenido
Bentzesla	Bentzesle	Wenceslao
Benild̄a	Benild̄e	Benilda
Benin	Beniñe	Benigno
Beren	Berene	Veriano
Beronika	Beronike	Verónica
Bernarta	Bernarte	Bernardo
Bernartin	Bernartiñe	Bernardino
Bernaba	Bernabe	Bernabé

Ber — Pak

Berixima	Berixime	Verísimo
Berbiz	Berbixe	Resurrección (de N. S.)
Besarun	Besarune	Besarión
Bon	Bone	Bono, a
Bonabendur	Bonabendure	Buenaventura (San)
Bonipaki	Bonipake	Bonifacio
Boroma	Borome	Borromeo (Carlos)
Bonbili	Bonbile	Bonfilio
Bulben	Bulbene	Vulpiano ó Ulpiano
Burna	Burne	Bruno
Bigor	Bigore	Vigor
Bikentzi	Bikentze	Vicencio
Bixi	Bixe	Vicia
Bidal	Bidale	Vidal
Bita	Bite	Vito
Bitor	Bitore	Víctor
Bitoren	Bitorene	Victoriano
Bitori	Bitore	Victorio
Bitorika	Bitorike	Victórico
Bitorin	Bitoriñe	Victorino
Bingen	Bingene	Vicente
Bindemel	Bindemele	Vindemial
Bilebai, Bilbai	Bilebañe, Bilbañe	Circuncisión
Birkida	Birkide	Brígida
Birkita	Birkite	Birgita
Biriden	Biridene	Viridiano
Bistermunda	Bistermunde	Vistremundo
Bibena	Bibene	Bibiano
Bibiña	Bibiñe	Vivina

P

Paken	Pakene	Paciano
Pakomi	Pakome	Pacomio, a
Pakunda	Pakunde	Facundo
Pakipika	Pakipike	Pacífico, a

Paterna	Paterne	Paterno
Pateri	Patere	Paterio
Patirki	Patirke	Patricio
Palaketa	Palakete	Palaciata
Palgida	Palgide	Plácido
Paldon	Paldone	Platón
Palben	Palbene	Flaviano
Palbe	Palbi	Flavio, a
Panga	Pange	Franco, a
Pangartzi	Pangartze	Pancracio
Pandalon	Pandalone	Pantaleón
Pandil	Pandile	Fandila (San)
Pantzeska	Pantzeske	Francisco, a
Panuki	Panuke	Pafnucio
Panbil	Panbile	Pánfilo, a
Partseda	Partsede	Práxedes
Parixi	Parixe	Parisio
Parmaki	Parmake	Pragmacio
Paskal	Paskale	Pascual, a
Paskasi	Paskase	Pascasio, a
Pastor	Pastore	Pastor
Pazentzi	Pazentze	Paciencia
Paben	Pabene	Fabián
Pabi	Pabe	Fabio, a
Pabirtzen	Pabirtzene	Fabriciano
Paul	Paule	Pablo, Paula
Paulda	Paulde	Plauto
Pauldil	Pauldile	Plautila
Paulin	Pauliñe	Paulino, a
Pausta	Pauste	Fausto, a
Paustin	Paustiñe	Faustino, a
Petorni	Petorne	Petronio
Petornil	Petronile	Petronila
Pelagi	Pelage	Pelagio, a
Pelagi	Pelage	Pelayo

Peli	Pele	Felix, Felisa
Peliken	Pelikene	Feliciano, a
Pelikixima	Pelikixime	Felicísimo, a
Pelikita	Pelikite	Felícitas
Peregin	Peregiñe	Peregrin
Perderika	Perderike	Federico
Perdespinda	Perdespinde	Fredesvinda
Perdiñanda	Perdiñande	Fernando
Perseberanda	Perseberande	Perseveranda
Perpeta	Perpete	Perfecto
Perpetua	Perpetue	Perpétuo, a
Pesta	Peste	Festo
Peborna, Peborni	Peborne	Febronia
Poka	Poke	Focas
Potamen	Potamene	Potamiena
Potami	Potame	Potamio, a
Potita	Potite	Potito
Polen	Polene	Florián
Polendin	Polendiñe	Florentín, a
Polentzi	Polentze	Florencio, a
Poluikarpa	Poluikarpe	Policarpo
Poli	Pole	Polio
Polixen	Polixene	Polixena
Pontzen	Pontzene	Ponciano
Ponbei	Ponbeye	Pompeyo, a
Ponbos	Ponbose	Pomposa
Porkopi	Porkope	Procopio
Porta	Porte	Proto
Portasi	Portase	Protasio
Portunata	Portunate	Fortunato, a
Portzes	Portzese	Proceso
Porba	Porbe	Probo
Porbiri	Porbire	Porfirio
Pormeri	Pormere	Pormerio
Postokima	Postokime	Prosdócimo

Pos — Mak.

Posper	Pospere	Próspero
Puden	Pudene	Pudente
Pudentzen	Pudentzene	Pudenciana
Pulgentzi	Pulgentze	Fulgencio
Pulgeri	Pulgere	Pulquerio
Purdentzi (*)	Purdentze	Prudencio
Purto	Purte	Frutos, a
Purtos	Purtose	Fructuoso, a
Purlan	Purlane	Froilán
Purmentzi	Purmentze	Frumencio
Pubil	Pubil̄e	Publio, a
Pi	Pije	Pío, a
Pida	Pide	Fe
Pidel	Pidele	Fidel
Pil̄ar	Pil̄are	Pilar
Pil̄eta	Pil̄ete	Fileto
Pil̄emon	Pil̄emone	Filemón
Pil̄onil	Pil̄onil̄e	Filonila
Pil̄omen	Pil̄omene	Filomeno, a
Pil̄iberta	Pil̄iberte	Filiberto
Pil̄ipa	Pil̄ipe	Felipe, a
Pirma	Pirme	Firmo y Primo, a
Pirmata	Pirmate	Firmato
Pirmitiba	Pirmitibe	Primitivo, a
Pirmin (**)	Pirmiñe	Fermín, a
Piska	Piske	Prisca
Piskil	Piskil̄e	Priscila
Piskil̄en	Piskil̄ene	Prisciliano

M

Magin	Magiñe	Magín, a
Makari	Makare	Macario, a
Makedoni	Makedone	Macedonio

(*) Deun Purdentzi, gotzal̄e ta autoŕlia. Araba'ko Zaindarija. Joŕal̄a'ko 28'n.

(**) Deun Pirmin gotzal̄e ta ziñopa. Napaŕa'ko Zaindarija. Garil̄a'ko 7'n.

Makirna	Makirne	Macrina
Mayorika	Mayorike	Mayorico
Matal	Matale	Magdalena
Matai	Mataye	Mateo, a
Materna	Materne	Materno, a
Mati	Mate	Matías
Matild̄a	Matild̄e	Matilde
Mat̄a	Mat̄ane	Amor (N. S. del hermoso)
Malaki	Malake	Malaquías
Manain	Manañe	Manahen
Margarit̄a	Margarit̄e	Margarita
Marka	Marke	Marco y Marcos
Markel	Markele	Marcial y Marcelo, a
Markelen	Markelene	Marceliano
Markelin	Markeliñe	Marcelino, a
Marken	Markene	Marciano
Marki	Marke	Marcia
Maren	Marene	Mariano, a
Mardoni	Mardone	Mardonio
Marta	Marte	Marta
Martín	Martiñe	Martín, a
Martiñen	Martiñene	Martiniano
Mari	Mare	Mario
Marin	Mariñe	Marino, a
Masima	Masime	Máximo, a
Masimen	Masimene	Maximiano, a
Masimin	Masimiñe	Maximino
Maberta	Maberte	Mamerto
Maur	Maure	Mauro, a
Maurixi	Maurixe	Mauricio
Maurin	Mauriñe	Maurino
Mauril̄i	Mauril̄e	Maurilio
Metodi	Metode	Metodio
Metordor	Metordore	Metrodora
Melani	Melane	Melanio, a

Melasipa	Melasipe	Melasipo
Melgeda	Melgede	Melquiades
Meleki	Meleke	Melecio
Meltxor	Meltxore	Melchor
Meliton	Melitone	Melitón
Melitin	Melitiñe	Melitina
Men	Mene	Menas
Menodor	Menodore	Menodora
Merkuri	Merkure	Mercurio
Modesta	Modeste	Modesto, a
Monegunda	Monegunde	Monegunda
Monika	Monike	Mónica
Mois	Moxe	Moisés
Muki	Muke	Mucio
Mikel	Mikele	Miguel
Mikelin	Mikeliñe	Miquelina
Mitoni	Mitone	Migdonio
Milarga	Milarge	Milagros (Ntra. Sra. del)
Mirena	Miren	María
Miropa	Mirape	Mirope ó Miropes

UAŔPENAK

1. *Atias* dauko, okeŕ, 1898'ko Egutegija'k.
2. *Antoquio* 1898'ko Egutegija'n.
3. Egutegi bijetan (1897 eta 1898) dago okeŕ Deun onen ixena, ba Lotazila'ko 30'n dauke jaya *San Anisio* g. ta au. eta *Santa Anisia* ziñopeak, eta azkengo au da uŕian ipiñi gura ixan zana. *San Anesio* be bai-da, baña lenguekaz zerikusirik eztaukona, bere jaya Epala'ko 31'n da ta.
5. *Apias* dago egutegijetan.
6. *Afroniano* dago 1898'ko Egutegija'n.
8. Ixen au (1898'ko Egutegija: Oŕila) ipiñi legijoe gixoneri Deun Mikel Gongotzon-Ageŕkundia'ren gomutan, ila atako 8'n daukola Doibatzak bere jaya. Era berean *Angel* ixena erabilten da Gotzon Zaindari ta Abeŕi-Gotzon Jabolia'ren gomutan. Batian eta bestian ondo da *Angel* eta *Arcángel* euzkerara izkelbijauta ipintia *Gotzon* eta *Gongotzon;* baña *La Leyenda de Oro*-k diñonez bai-dira *Beata Arcangela Girlani,* karmeldaŕa; *San Angel,* karmeldaŕa au be ta ziñopea; ta *San Angel* pantzeskaŕa ta ziñopea; baŕa *Santa Angela Merici* ta *Santa Angela de Fulgino* be. Onetan eztogu uste izkelbijau biaŕ diranik *Angel* eta *Arcángel* ixenak, eurok euzkerazko oguzkerara ekaŕi baño, esanik *Angeru Angere* lenengua ta *Arkangeru Arkangere* bigaŕena.

Pastor ixenaz auxe berau egin eban Arana'k, 1898'ko bere Egutegija'n ikusi daiteken lez.

4. «*Calendario y Guía religiosos para 1905. Madrid, librería católica de G. del Amo, calle de la Paz, 6*» idaztiñuak diñonez Irala'ko 1'n da; eta beste egutegijetan idoro ezaŕen eta *La Leyenda de Oro*-k euki ezaŕen, ipiñi dogu geure ixendegi enetan, euŕez erabilija dalako. Ikusi bedi *Vila* abak diñona beronetzaz bere *Manual* deitzon idartijan, 14'g ingoskiko uaŕpen luze baten:

«Oso gatxa da argi ipintia Deun baten ixena dala berau; »baña sinistu biaŕ dogu bayetz, ipiñi eutsoelako Ingalanda'ko

»bakaldun VII Endika gustiz kistara zanaren lenengo semiari,
»Doidatzak erabagi ta gero ez erabilteko beste ixenik berak
»Deuntzat arturikoenak baño. *Vila* abak diño Ingalandar Deun-
»ixendegi'ko itz berarizkua ixan leŕekela, ta ezaŕtzen dau: Baŕa
»jakin biaŕ da Eŕi baten Deun batzuben ixenak eztaukela an-
»tzik beste Eŕi baten daukenagaz. Argibidetzat *San Arnesto*,
»Eŕomataŕ Deun-ixendegiga'n *San Arnolfo* dana. Beste bat:
»*San Eneco* edo *Enecon*, Burgos'ko lekaipuruba, *Iñigo* da ge-
»yenentzat, eta *Eneco* ta *Iñigo*'k eztauke antzik. ¿Eleŕeke jazo
»Ingalanda'n *San Arturo Arturo* ixatia, ta beste eŕijetan beste
»ixen bat eukiŕia?»

24. *Vila* abak *Valabonso* idazten dau. Beste Deun-ixen-degijetan eztogu auŕkitxen ez *B*'gaz ez *V*'gaz.

25. Euzkel-Egutegijetan *Vega* eguan.

10. 1897'ko Egutegija'n Karmele *(Carmen)* ipinten eban, 1898'kuan *Karme* ta erderaz *Carma*.

14. 6'gaŕen uaŕpenan esan dogunagaŕik uste dogu ixen au ipinŕen danian, Deun Jagoba Belduba'ren gomutan barik, *San Diego de Quisai S. J.* Japon'go ziñopea (otsala'ko 13) edo *San Diego de Alcalá* pantzeskaŕa ta autorlia'ren (Azila'ko 13) gomutan, euzkeratu biaŕ dala *Didaka Didake*.

19. *Emerico*'tik (lateraz *Emericus* ixango dala uste dogu) datoŕ euzkeraz *Emerika*, ta ez *Amerika* 1898'ko Egutegija'n dagon lez.

26. *Pusciano* dauko 1897'ko Euzkel-egutegija'k, eta 1898' kuan Lotazila'ko deun-ixen eréskadan eztagoz euzkeraz asten diranak izki onekaz: *S, Z, B, P, M*.

11. *Vila* abaren eretxiz *Gil* eta *Egidio* ide edo bardin dira, eta alan ixatekotan, ipiñi lei euzkeraz *Egidi*, *Egide*.

9. Españeraz be *Gumesindo* idatzi biaŕ da *Vila* abak diñonez, onantxe eidago ba Eŕomataŕ Deun-ixendegijan.

18. Ikusi doguzan Deun-ixendegijetarik *Vila* abarenak bakaŕik dakaŕ Deun au, baña deŕuten dautso *Erundina*, ta au euzkeraz *Erundin Erundiñe* ixango litxake.

15. *Josefa*. Egutegi Gopazkaŕ baten 1910'gaŕenerako *M. U.* eta A. M. D. abadiak egiñak (Paz, 6, Madrid) diñonez bai-da

La Beata Josefa María de Santa Inés de Beinganim (Urtaŕiĺa 21.)
Gaur urte batzuk dira jakin gendubala Azkoiti'ko Gurutz Deuna ixena daun Lekaretxian il zala deun-irudijaz bertako alabea zan lekaide bat *Josefa del S. S. Sacramento* eitzona; baña eztakigu ondiño Doibatzak deuntzatu daunik.
16. *San Jovita, diácono* ta ziñopea (Otsaĺa 15.)
17. Euzkel-Egutegijetan datoz *Jocunda* ta *Jukunda*, bijak. Bigaŕena obetzat daukogu; bera bakaŕik dakaŕe *La Leyenda de Oro*-k eta *Vila* abak bere *Manual*-ian.
20. *Leonoro* g. ta au. (Gariĺa 1) Ikusi *La Leyenda de Oro* ta *Vila* abaren *Manual*-a.
21. Iden onegaz Deun batzuk bai-dira, bixi ziranian berau erabiĺi ebenak zigur. Augatik uste dogu berau euzkeldu biaŕ dala, ta ez erabiĺi *Koldobika Hlodowig*'tik datoŕana. (Ikusi uŕengo uaŕpena).
12. 1898'ko Euzkel-egutegi'tik daŕgu:

Itxoŕkun bat

Hlodowig {
- Ludovicus
- Clodoveo
- Clovis-Lovis {
  - Lobis-Lobe-Lope-Lopo-Lupo (a)
  - Louis-Luis
  - Loys-Lois-Aloysius
- Koldobika (euzk.) {
  - Koldobika-Kolmika
  - Koldoika-Kolduka

(a) Ikusi azkengo uaŕpena
22. Euzkel egutegijetan dago idatzita *Nunilona; Nunilo* detuten dautsoe *La Leyenda*-k eta *Manual*-ak, eta bigaŕen onek uaŕpen baten diño okeŕ dagozala beste eraz detuten dautsoenak.
13. Alantxe dauko 1897'ko Euzkel-egutegijak, eta uste dogu auxe dala españeraz deun onen ixena, *Vila* abak be onantxe daukolako bere *Manual*-ian, eta *La Leyenda de Oro*-k dakaŕ Joŕaĺa'ko 3'n *Agape, Chionia* ta *Irene,* aiztak. *Chionia* au itaĺeras idatzita dago ta oguzten da *Quionia* lez españeraz. Augatik 1898'ko Euzkel-egutegiko *Cunia* okeŕ bat dala uste dogu.

7. *Salvador. San Salvador de Horta*, pantzeskaŕa ta autoŕliaren ixena danian (Epaĺa 18) euzkeldu biaŕ da *Salbator, Salbatore*. Ikusi 6, 11, ta 20'g uaŕpenak.

23. *Kebiñe* ipinten dau Euzkel-egutegijetan, uste ixaník uŕian Deun emakume bat dala ta bere ixena erderaz *Cebina;* baña guk ikusi doguzan Deun-ixendegijak dakaŕe Aziĺa'ko 13'n *San Zebinas mr*. Onan ezkero, bere euzkeltzia ixan biaŕ dau geuk geure ixendegijan ipiñi dogun lez, ta idatzi Egutegija'n *Zebiña, Zebiñe*.

II

Deunen ixenak gazteleratuta ta gaztelerazko agakiaren eran jaŕit̄a; ta onen auŕian euren ikuŕpena euzkeraz.

DEUNEN IXENAK	IXENAK EUZKERATUTA	
GAZTELERATUTA	GIXONENA	EMERENA
	A	
Aarón	Aron	Arone
Abdías (1)	Ati	Ate
Abdón	Aton	Atone
Abel *	Abel	Abele
Abilio	Abil̄i	Abil̄e
Abraham	Abaŕan	Abaŕane
Abundio	Abundi	Abunde
Acacio	Akaki	Akake
Acisclo	Akiskol	Akiskole
Adalberto *	Adalberta	Adalberte
Adáucto	Adauta	Adaute
Adela	Adela	Adele
Adelaida	Adelaida	Adelaide
Adelardo	Adelarda	Adelarde
Adolfo	Adolba	Adolbe
Adrián, a	Adiran	Adirane
Africano	Apirkan	Apirkane
Afro, a	Apar	Apare
Afrodisio	Apordixi	Apordixe
Agape (Santa)	Agapa	Agape
Agapio	Agapi	Agape
Agapito	Agapit̄a	Agapit̄e
Agatoclia	Agatokil	Agatokil̄e

(1) En el Egutegi de 1898 figura con el nombre, equivocado, de Atías.

Agatón	Agaton	Agatone
Agatónico, a	Agatonika	Agatonike
Agricio	Agirtzi	Agirtze
Agrícola (San)	Agirkol	Agirkole
Agripino, a	Agirpin	Agirpiñe
Ágata ó Águeda	Agata	Agate
Agustín	Augustin	Augustiñe
Albano	Alban	Albane
Alberto	Alberta	Alberte
Albertona (Luisa)	Alberton	Albertone
Albino, a	Albin	Albiñe
Aldegunda *	Aldegunda	Aldegunde
Alejandro, a	Alesander	Alesandere
Alejandrino, a	Alesandin	Alesandiñe
Alejo	Ales	Alese
Alfonso	Albontsa	Albontse
Alfreda *	Alberda	Alberte
Alipio	Alipi	Alipe
Almaquio	Almaki	Almake
Alodia	Alodi	Alode
Alvaro *	Albar	Albare
Amadeo *	Amada	Amade
Amado	Amata	Amate
Amador	Amator	Amatore
Amalia *	Amali	Amale
Amancio	Amantzi	Amantze
Amando *	Amanda	Amande
Amaranto *	Amaranda	Amarande
Ambrosio	Anbortsi	Anbortse
Amelberga	Amelberga	Amelberge
Ammía	Ami	Ame
Amon ó Ammon	Amon	Amone
Ammonio	Amoni	Amone
Amonaria	Amonari	Amonare
Amor (N.ª Sra. del)	Maťa	Maťane

Amós	Ama	Ame
Ampliado	Anbelda	Anbelde
Ana	An	Ane
Anacleto	Anakelda	Anakelde
Ananías	Anani	Anane
Anastasio, a	Anastasi	Anastase
Anatolio, a	Anatoli	Anatole
Andoquio (1)	Andoki	Andoke
Andrés	Ander	Andere
Andrónico	Andornika	Andornike
Anesio	Anesi	Anese
Anfiloquio	Anbiloki	Anbiloke
Angel, a	Gotzon	Gotzone
Angelina	Angerin	Angeriñe
Aniano	Anen	Anene
Aniceto	Aniketa	Anikete
Anisio, a (2)	Anixi	Anixe
Anselmo	Antselma	Antselme
Antero	Anter	Antere
Antimo	Andima	Andime
Antía	Anti	Ante
Antíoco	Anduka	Anduke
Antipas	Andipa	Andipe
Antoliano *	Andolen	Andolene
Antolín	Andolin	Andoliñe
Antonino, a	Andonin	Andoniñe
Antonio, a	Andoni	Andone
Antusa	Andus	Anduse
Anunciación	Dei	Deñe
Apeles	Apel	Apele

(1) En el Egutegi de 1898 le llama Antoquio.

(2) En ambos Egutegi (1897 y 1898) está equivocado el nombre de este Santo ó Santa, pues el 30 de Diciembre, en que aparecen, se celebran San Anisio ob. y cf. y Santa Anisia mr. en Tesalónica y este nombre es el que se quiso poner seguramente. Hay también San Anesio mr., que nada tiene que ver con los anteriores, pues su fiesta es el 31 de Marzo.

Api — Art

Apia (Santa) (1)	Api	Ape
Apolinar, Apolinaria	Apoliñari	Apoliñare
Apolonio, a	Apoloni	Apolone
Aproniano (2)	Apornen	Apornene
Apuleyo	Apulegi	Apulege
Aquilas ó Aquiles	Akil	Akile
Aquilino, a	Akilin	Akiliñe
Arator ó Arador	Arator	Aratore
Arcadio	Arkadi	Arkade
Arcangel (Ap. S. M.) (3)	Gongotzon	Gongotzone
Aretas	Areta	Arete
Argeo	Arga	Arge
Argimiro	Argimir	Argimire
Ariadna	Aren	Arene
Aristarco	Aristarka	Aristarke
Arístides *	Aristida	Aristide
Aristón	Ariston	Aristone
Armengol	Armengol	Armengole
Arnulfo ó Arnesto	Arnulba	Arnulbe
Arquipo	Arkipa	Arkipe
Arsenio *	Arseni	Arsene
Artemio	Artemi	Arteme

(1) Apias pone en los Egutegis.

(2) Afroniano pone el Egutegi de 1898.

(3) Se propone este nombre (Egutegi 1898: Mayo) como aplicable á los hombres en memoria de la Aparición de San Miguel Arcángel, cuya fiesta celebra la Iglesia el 8 de dicho mes. Así mismo por devoción al Santo Angel de la Guarda y al Angel Custodio de la Nación se suele aplicar el nombre de Angel. En uno y otro caso está bien que los nombres de Angel y Arcángel se traduzcan al Euzkera por Gotzon y Gongotzon, respectivamente; pero hay, según la *Leyenda de Oro*, la Beata Arcángela Girlani, carmelita; como hay San Angel, religioso carmelita y mr., y San Angel, religioso franciscano y mr.; y asimismo las Santas Angela Merici y Angela de Fulgino. En estos casos creemos que no procede ya la traducción sino la trascripción ó euzkerización de los nombres Angel y Arcángel, que podía ser Angeru, Angere para el primero, como en el Egutegi de 1897, y Arkangeru, Arkangere para el segundo.

En el nombre Pastor siguió Arana este mismo criterio, como puede verse en la lista de Santos del mes de Marzo del Egutegi de 1898.

Arturo (1) *	Artur	Arture
Ascensión	Igo	Igone
Asela	Asel	Asele
Asterio, a	Asteri	Astere
Asunción (de Ntra. Sra.)	Jaso	Jasone
Atanasio, a	Atanasi	Atanase
Atenodoro	Atenodor	Atenodore
Atico	Atika	Atike
Atilano	Atil̄an	Atil̄ane
Aucto	Auta	Aute
Augurio	Auguri	Augure
Augusto	Augusta	Auguste
Aureliano *	Aurelen	Aurelene
Aurelio, a	Aureli	Aurele
Áureo, a	Aur	Aure
Auspicio	Auspiki	Auspike
Autónomo	Autonoma	Autonome
Avelino (S. Andrés), a	Abelin	Abeliñe

B

Babilás *	Babil̄a	Babil̄e
Baco	Baka	Bake
Balabonso (2)	Balabontsa	Balabontse
Balbina	Balbín	Balbiñe
Baldomero	Baldomer	Baldomere
Baltasar *	Baldasar	Baldasare

(1) Se celebra el 1 de Septiembre según un Calendario y Guía Religiosa para 1905. Madrid, librería católica de G. del Amo, calle de la Paz, 6; y aunqne no lo encontramos en otros Calendarios ni lo cita *La Leyenda de Oro*, teniendo en cuenta que es muy corriente, hemos incluído en nuestra lista este nombre. Véase, en extracto, lo que dice de él el P. Vila en su *Manual*, en una larga nota, pág. 14:

Es muy difícil probar que este sea el nombre de un Santo; pero se debe creer que sí, por haberle sido impuesto al primogénito del muy cristiano rey de Inglaterra, Enrique VII, después que ya la Iglesia había dispuesto no admitir más nombres que los de Santos reconocidos por la misma. Admite el P. Vila que puede ser un Santo peculiar del Santoral inglés y añade: «También debe saberse que en un país, respecto de su »lenguaje, el nombre de un Santo en otro resulta muy diferente en su dicción. Sea un ejemplo el de San »Arnesto, al cual el Martirologio Romano le llama San Arnulfo. Sea otro el de San Eneco ó Enecón, abad »de Burgos, el cual es conocido por Iñigo, y en verdad muy poco consuena el nombre de Iñigo con el de »Eneco. ¿Quién, pues, se opondrá á que San Arturo en Inglaterra sea Arturo, y en otras partes lleve otro »nombre distinto?»

(2) El P. Vila escribe Valabonso. En otros Santorales no lo hallamos ni con B ni V.

Bár — Bon

Bárbara	Barbara	Barbare
Barlaán	Barlan	Barlane
Bartolomé	Bartoloma	Bartolome
Bárulo	Barul	Barule
Basiano	Basen	Basene
Basila	Basil	Basil̄e
Basílides	Basil̄ida	Basil̄ide
Basilio	Basil̄i	Basil̄e
Basilisa	Basil̄is	Basil̄ixe
Baso	Bas	Base
Baudilio *	Baudil̄i	Baudil̄e
Bautista	Batista	Batiste
Bautista	Ugutz	Uguzne
Beato, a	Bata	Bate
Beatriz	Batirtza	Batirtze
Beda	Beda	Bede
Begga (1)	Bega	Bege
Begoña (N.ª Sra. de)	Begoña	Begoñe
Benedicto, a	Benedit̄a	Benedit̄e
Benigno	Benin	Beniñe
Benilda *	Benild̄a	Benild̄e
Benito	Benit̄a	Benit̄e
Benjamín *	Benkamin	Benkamiñe
Bernabé	Bernaba	Bernabe
Bernardino	Bernartin	Bernartiñe
Bernardo	Bernarta	Bernarte
Besarión	Besarun	Besarune
Bibiano, a	Bibena	Bibene
Bienvenido *	Benebenda	Benebende
Birgita (de Suecia) *	Birkit̄a	Birkit̄e
Blandina	Bandin	Bandiñe
Blas	Balasi	Balase
Bonfilio	Bonbil̄i	Bonbil̄e

(1) En los Egutegi ponía Vega.

Bonifacio	Bonipagi	Bonipage
Bono, a	Bon	Bone
Borromeo (S. Carlos)	Boroma	Borome
Braulio	Baurli	Baurle
Brígida (de Escocia)	Birkida	Birkide
Bruno	Burna	Burne
Buenaventura (San)	Bonabendur	Bonabendure

C

Caliopa	Kalupa	Kalupe
Calixto, a	Kalista	Kaliste
Camilo	Kamil	Kamile
Cándido, a	Kandida	Kandide
Cantidio	Kandidi	Kandide
Canuto	Kanuta	Kanute
Capitolina	Kapitolin	Kapitoliñe
Caridad	Karita	Karite
Carina (1)	Karin	Kariñe
Caritina	Karitin	Karitiñe
Carlos	Karla	Karle
Carmen (N.ª Sra. del)	Karmel	Karmele
Carpo	Karpa	Karpe
Carpóforo	Karpopor	Karpopore
Carponio	Karpoñi	Karpone
Casiano	Kasen	Kasene
Casilda	Kasilda	Kasilde
Casimiro	Kasimir	Kasimire
Casio, a	Kasi	Kase
Casto	Kasta	Kaste

(1) En el Egutegi de 1897 ponía Karmele (Carmen), en el de 1898 Kaime y en erdera Carma.

Castor	Kastor	Kastore
Cástulo *	Kastula	Kastule
Catalina	Katarin	Katariñe
Catulino	Katulin	Katuliñe
Cayetano	Kayetan	Kayetane
Cayo	Kaya	Kaye
Cecilio, a	Koikil̄i	Koikil̄e
Ceferino	Keperin	Keperiñe
Celedonio	Keledoni	Keledone
Celerino, a	Kol̄erin	Kol̄eriñe
Celestino	Kol̄estin	Kol̄estiñe
Celidonia	Kelidoni	Kelidone
Celso	Keltsa	Keltse
Cenobio, a	Kenobi	Kenobe
Censurio	Kentsori	Kentsore
Centola	Kendol	Kendole
Cereal	Keral	Kerale
Cesáreo *	Kesara	Kesare
Cipriano	Kipiren	Kipirene
Circuncisión	Bil̄ebai, Bilbai	Bil̄ebañe, Bilbañe
Cirenia	Kuireni	Kuirene
Ciria	Kuiri	Kuire
Ciriaco, a	Kuireka	Kuireke
Cirilo, a	Kuiril	Kuiril̄e
Cirino	Kuirin	Kuiriñe
Cirión	Kuirun	Kuirune
Ciro, a	Kuir	Kuire
Cita ó Zita	Zit̄a	Zit̄e
Claro, a	Kalar	Kalare
Claudio,a	Kauldi	Kaulde
Clemente	Kelmen	Kelmene
Clementino	Kelmendin	Kelmendiñe
Cleofás	Kelopa	Kelope
Cleto	Kelda	Kelde
Clinio	Kilni	Kilne

Clodoaldo *	Koldualda	Koldualde
Clotilde	Kotilda	Kotilde
Coleta	Koleta	Kolete
Columbo, a	Kolunba	Kolunbe
Columbano	Kolunban	Kolunbane
Columbina	Kolunbin	Kolunbiñe
Concepción	Sor̃	Sor̃ne
Concesa	Konges	Kongese
Concordio, a *	Kongordi	Kongorde
Conrado	Kor̃ada	Kor̃ade
Consorcio, a	Kontsortzi	Kontsortze
Constancio, a	Kostantzi	Kostantze
Constantino	Kostandin	Kostandiñe
Corbiniano	Korbiñen	Korbiñene
Córdula	Kordul	Kordule
Cornelio, a	Korneli	Kornele
Cosme	Kosma	Kosme
Crescenciano, a	Keskentzen	Keskentzene
Crescencio, a	Keskentzi	Keskentze
Crescente	Kesken	Keskene
Crisanto	Kirtsanda	Kirtsande
Crisógono	Kirtsogon	Kirtsogone
Crisólogo (S. Pedro)	Kirtsologa	Kirtsologe
Crisóstomo (S. Juan)	Kixostoma	Kixostome
Crispín, a	Kispin	Kispiñe
Crispiniano	Kispiñen	Kispiñene
Crispo	Kispa	Kispe
Críspulo	Kispul	Kispule
Cristeta	Kisteta	Kistete
Cristino, a	Kistin	Kistiñe
Cristóbal	Kistobal	Kistobale
Cruz (La Santa) *	Gurutz	Guruzne
Cuarto	Korta	Korte
Cucufate (San)	Kukupata	Kukupate
Cunegunda	Kunegunda	Kunegunde

D

Daf — Dom

Dafrosa	Daportsa	Daportse
Dámaso	Damas	Damase
Damián	Damen	Damene
Daniel	Danel	Danele
Darío, a	Dari	Dare
Dativo, a	Datiba	Datibe
Dato	Data	Date
David	Dabi	Dabe
Deícolo	Deikol	Deikole
Delfín, a *	Delbin	Delbiñe
Demetrio, a	Demetir	Demetire
Deodato	Dodata	Dodate
Deogracias (San)	Dogartzi	Dogartze
Desiderio	Desideri	Desidere
Desposorios (de N.ª Sra.)	Eztegu	Eztegune
Dídimo	Didima	Didime
Diego (V. Santiago) (1)	Jagoba	Jagobe
Digna	Din	Diñe
Dimas	Dima	Dime
Diodoro *	Dudor	Dudore
Diógenes *	Dugen	Dugene
Diómedes	Dumeda	Dumede
Dionisio, a	Dunixi	Dunixe
Dióscoro *	Duskor	Duskore
Doda	Doda	Dode
Dolores	Neka	Nekane
Domiciano	Domiken	Domikene
Domingo, a, ó Dominica	Domeka	Domeke
Domitila (Flavia)	Domitil	Domitile
Domnino, a	Donin	Doniñe

(1) Por las razones expuestas en la nota 6, creemos que este nombre cuando no se aplica al Apóstol Santiago sino á San Diego de Quiasi S. J., mr. del Japón (el 13 de Febrero) ó á San Diego de Alcalá, religioso franciscano y cf. (el 13 de Noviembre) debe también euzkerizarse en Didaka, Didake.

Donatila	Donatil	Donatil̄e
Donato, a	Donata	Donate
Domno, a	Dona	Done
Doroteo, a	Dorota	Dorote
Dudoro, a	Dudor	Dudore
Dula	Dul	Dule

E

Edeltruda	Edeldurda	Edeldurde
Edilburga	Edilburga	Edilburge
Edmundo	Emunda	Emunde
Eduardo	Edorta	Edorte
Eduvigis	Edubigi	Edubige
Efigenia	Epigeni	Epigene
Efrén	Eperna	Eperne
Eladio	Eladi	Elade
Elcona	Elgon	Elgone
Eleazaro	Elazar	Elazare
Elena	Elen	Elene
Eleuterio	Eleuteri	Eleutere
Elías	Eli	Ele
Eliseo	Elixi	Elixe
Eloy	Eloi	Eloye
Elpidio	Elbidi	Elbide
Elvira	Elbir	Elbire
Emerenciana	Emerentzen	Emerentzene
Emerico (1)	Emerika	Emerike
Emerita	Emerit̄a	Emerit̄e
Emeterio	Emeteri	Emetere
Emilas (San)	Emil	Emil̄e
Emiliano	Emil̄en	Emil̄ene

(1) Del nombre erdérico Emerico que suponemos será en latín Emericus resulta el euzkerizado Emerika y no Amerika como pone el Egutegi de 1898.

Emilio	Emil̄i	Emil̄e
Encarnación (de N.ª S.ª)	Gixa	Gixane
Enedina	Enedin	Enediñe
Engracia	Ingartzi	Ingartze
Ennata	Enata	Enate
Enrique	Endika	Endike
Epafras (San)	Epapar	Epapare
Epafrodito	Epapordit̄a	Epapordit̄e
Epicárida	Epikarida	Epikaride
Epifanio, a, Epifanía	Epipani { Irakus Irkus	Epipane { Irakusne Irkusne
Epímaco	Epimaka	Epimake
Erasmo, a	Erasma	Erasme
Erminio	Ermiñi	Ermiñe
Ernesto, Arnesto ó Arnulfo.	Arnulba	Arnulbe
Eroteida	Eroteida	Eroteide
Escolástica	Eskolastika	Eskolastike
Esdras (San)	Estar	Estare
Esiquio	Esiki	Esike
Esmaragdo	Esmarata	Esmarate
Esperanza	Espa	Espe
Espiridión	Espiridun	Espiridune
Estanislao	Estanisla	Estanisle
Esteban	Estepan	Estepane
Eudosio	Eudosi	Eudose
Eufemia	Eupemi	Eupeme
Eufrasio, a	Eupartsi	Eupartse
Eugenio, a	Eukeni	Eukene
Eulalia	Eulali	Eulale
Eulogio	Eulogi	Euloge
Eumelia	Eumeli	Eumele
Euquerio	Eukeri	Eukere
Eurosia	Eurosi	Eurose
Eusebio, a	Eusebi	Eusebe

Eustaquio	Eustaki	Eustake
Eustasio *	Eustasi	Eustase
Eustoquio, a	Eustoki	Eustoke
Eustolia	Eustoli	Eustole
Eustracio	Eustarki	Eustarke
Eutimio	Eutimi	Eutime
Eutiquiano	Eutiken	Eutikene
Eutiquio	Eutiki	Eutike
Eutropio, a	Eutorpi	Eutorpe
Evaristo	Ebarista	Ebariste
Evencio *	Ebentzi	Ebentze
Evilasio	Ebil̃asi	Ebil̃ase
Evodio, a	Ebodi	Ebode
Exaltación (de la S.ª C.)	Gora	Gorane
Euxuperancio, a	Esuperantza	Esuperantze
Exuperio, a	Esuperi	Esupere
Ezequiel	Ezekel	Ezekele

F

Fabián	Paben	Pabene
Fabio	Pabi	Pabe
Fabriciano *	Pabirtzen	Pabirtzene
Facundo	Pakunda	Pakunde
Fandila (San)	Pandil	Pandil̃e
Faustino, a	Paustin	Paustiñe
Fausto, a	Pausta	Pauste
Fara	Par	Pare
Fé	Pida	Pide
Febronia	Peborna ó Peborni	Peborne
Federico *	Perderika	Perderike
Feliciano, a	Peliken	Pelikene
Felicísimo, a	Pelikixima	Pelikixime
Felícitas	Pelikit̃a	Pelikit̃e
Felipe, a	Pil̃ipa	Pil̃ipe
Félix, Felisa	Peli	Pele

Fer — Gal

Fermín, a	Pirmin	Pirmiñe
Fernando	Perdiñanda	Perdiñande
Festo	Pesta	Peste
Fidel	Pidel	Pidele
Filemón	Pilemon	Pilemone
Fileto	Pileta	Pilete
Filiberto	Piliberta	Piliberte
Filomeno, a *	Pilomen	Pilomene
Filonila	Pilonil	Pilonile
Firmato	Pirmata	Pirmate
Firmo	Pirma	Pirme
Flaviano, a	Palben	Palbene
Flavio, a	Palbi	Palbe
Florencio, a	Polentzi	Polentze
Florentín, a	Polendin	Polendiñe
Florián	Polen	Polene
Floro, a	Lor	Lore
Focas	Poka	Poke
Formerio	Pormeri	Pormere
Fortunato, a	Portunata	Portunate
Francisco, a	Pantzeska	Pantzeske
Franco, a	Panga	Pange
Fredesvinda	Perdespinda	Perdespinde
Froilan	Purlan	Purlane
Fructuoso, a	Purtos	Purtose
Frumencio	Purmentzi	Purmentze
Frutos, a	Purta	Purte
Fulgencio	Pulgentzi	Pulgentze
Fusciano (1)	Pusken	Puskene
Gabino	Gabin	Gabiñe
Gabriel	Gabirel	Gabirele
Galicano	Galikan	Galikane

(1) En el Egutegi de 1897 ponía Pusciano, y en el de 1898 faltan en la lista de Santos de Diciembre, todos los nombres que en Euzkera empiezan por S Z B P ó M.

Galo, a	Gala	Gale
Gaspar *	Gaspar	Gaspare
Gaudencio, a	Gaudentzi	Gaudentze
Gaudioso	Gaudus	Gauduse
Gelasio	Gelasi	Gelase
Gémino	Gemin	Gemiñe
Genadio	Genadi	Genade
Genaro, a, ó Januario, a	Genar	Genare
Generoso, a *	Generosa	Generose
Genciano	Gentzen	Gentzene
Genoveva ó Genovefa *	Genobeba	Genobebe
Gerardo	Gerarta	Gerarte
Gerino, a	Gerin	Geriñe
Germán, a	Kerman	Kermane
Germánico	Kermanika	Kermanike
Germiniano, a	Germiñen	Germiñene
Geroncio	Gerontzi	Gerontze
Gertrudis	Gerturda	Gerturde
Gervasio	Gerbasi	Gerbase
Gil, a (1)	Kermeilda	Kermeilde
Ginés	Giñes	Giñese
Glafira	Galbir	Galbire
Glicerio, a	Giltzeri	Giltzere
Gloria	Aintza	Aintzane
Godefrido	Godepirda	Godepirde
Gonzalo	Gontzal	Gontzale
Gordiano, a	Gorden	Gordene
Gorgonio	Gorgoni	Gorgone
Gracia (N.ª S.ª de)	Gartzi	Gartze
Graciano	Gartzen	Gartzene
Grato, a	Garta	Garte
Gregorio	Gergori	Gergore

(1) Según el P. Vila, Gil es equivalente á Egidio; y, en este supuesto podría ser euzkerizado en Egidi. Egide.

Guadalupe (N.ª S.ª de)	Godalupa	Godalupe
Gualberto (S. Juan)	Golberta	Golberte
Gudelia	Gudeli	Gudele
Guillermo	Gil̄elma	Gil̄elme
Gumersindo * (1)	Gumesind̄a	Gumesind̄e
Guria	Guri	Gure

H

Heliodoro *	Eludor	Eludore
Heracleas	Erakel	Erakele
Heraclio	Erakil	Erakil̄e
Herculano	Erkulan	Erkulane
Heriberto ó Eriberto *	Eriberta	Eriberte
Hermán	Kerman	Kermane
Hermágoras	Ermagor	Ermagore
Hermas	Kerma	Kerme
Hermenegildo	Kermeild̄a	Kermeild̄e
Hermes	Erma	Erme
Herminio	Ermiñi	Ermiñi
Hermógenes	Ermogen	Ermogene
Hermolao	Ermola	Ermole
Herunda (2)	Erunda	Erunde
Hieroteo	Ierota	Ierote
Higinio	Ikiñi	Ikiñe
Hilarino, a	Il̄arin	Il̄ariñe
Hilario, a	Il̄ari	Il̄are
Hilarión	Il̄arun	Il̄arune
Hildegarda	Il̄degarta	Ildegarte
Hiltrudis	Ild̄urda	Ild̄urde
Hipólito	Ipolit̄a	Ipolit̄e
Homobono	Omobon	Omobone
Honorato, a	Onorata	Onorate

(1) En español también debe escribirse Gumesindo, según el P. Vila, pues dice que así está en el Martirologio romano.

(2) De los Santorales consultados solo el del P. Vila trae esta Santa, pero le llama Erundina, cuya euzkerización sería Erundin, Erundiñe.

Honorio	Onori	Onore
Hospicio	Ospixi	Ospixe
Huberto	Uberta	Uberte
Hugo ó Hugon *	Uga	Uge
Humbelina	Unbelin	Unbeliñe
Humildad	Umil̄it̄a	Umil̄it̄e
Humiliana	Umil̄en	Umil̄ene
Humberto *	Unberta	Unberte

I

Ido, a	Ida	Ide
Ignacio	Iñaki	Iñake
Ildefonso	Albontsa	Albontse
Iluminado, a	Il̄umiñata	Il̄umiñate
Indalecio	Ind̄aleki	Ind̄aleke
Inés	Iñes	Iñese
Inocencio	Iñoskentzi	Iñoskentze
Inocente	Sein	Señe
Iñigo ó Eneco *	Eneka	Eneke
Iraida	Iraida	Iraide
Ireneo, Irene	Iren	Irene
Irmina	Irmin	Irmiñe
Isaac	Ixaka	Ixake
Isabel	Elixabeta	Ilixabete
Isaias	Ixai	Ixaye
Isidoro	Ixidor	Ixidore
Isidro	Ixidor	Ixidore
Ivón	Ibon	Ibone

J

Jacinto, a	Jakind̄a	Jakind̄e
Jacobo ó Jaime *	(Véase Santiago)	»
Jantipa ó Jantipe	»	(Véase Xandipa)
Jasón	Jasón	Jasone
Javier (Francisco de)	Jabieŕ	Jabieŕe

Jen — Lar

Jenaro, a, ó Januario, a	Genar	Genare
Jeremias	Jeremi	Jereme
Jerónimo	Jeronima	Jeronime
Jesús	Josu	Josune
Joaquín	Jokin	Jokiñe
Job *	Joba	Jobe
Joel	Jol	Jole
Jonás	Jona	Jone
Jorge	Gorka	Gorke
Josafat	Josapata	Josapate
José, Josefa (1)	Joseba	Josebe
Jovita (San) (2)	Jobita	Jobite
Juan, a	Jon	Jone
Jucundo, a (3)	Jukunda	Jukunde
Judas	Juda	Jude
Julián, a	Julen	Julene
Julio, a	Juli	Jule
Julita	Julita	Julite
Justiniano	Justiñen	Justiñene
Justino, a	Justin	Justiñe
Justo, a	Justa	Juste
Juvenal	Jubenal	Jubenale
Juvencio	Jubentzi	Jubentze

L

Ladislao	Ladisla	Ladisle
Lamberto	Lanberta	Lanberte
Largo	Larga	Large

(1) *Josefa.* Hay la Bta. Josefa María de Santa Inés de Beinganim (21 Enero), según un calendario religioso para 1910, arreglado por M. U. y A. M. D. presbíteros, (Paz, 6, Madrid).

Hace años, tenemos noticia de una Venerable Madre Josefa del S. S. Sacramento, religiosa brígida que murió en olor de Santidad en el Convento de Santa Cruz de la villa de Azkoitia, su pueblo natal; pero no sabemos que haya sido aún beatificada.

(2) San Jovita, diácono y mártir, (15 de Febrero).

(3) En los Egutegi hay Jocunda y Jucunda. Preferimos la segunda forma, única que usan «La Leyenda de Oro» y el «Manual» del P. Vila.

Laureano	Lauran	Laurane
Lázaro	Elazar	Elazare
Lea	La	Le
Leandro	Lander	Landere
Leocadia	Lokadi	Lokade
Leocricia	Lokirtza	Lokirtze
Leodegario	Lodegari	Lodegare
León	Lon	Lone
Leonardo	Lonarta	Lonarte
Leoncio, a	Lontzi	Lontze
Leónides, Leónida	Lonida	Lonide
Leonila	Lonil	Lonile
Leonoro, Leonor * (1)	Lonor	Lonore
Leopoldo	Lopolda	Lopolde
Leovigildo *	Lobigilda	Lobigilde
Lesmes	Lesma	Lesme
Leto	Leta	Lete
Leucio	Leuki	Leuke
Liberato, a	Liberata	Liberate
Liberio	Liberi	Libere
Libia	Libi	Libe
Liborio	Libori	Libore
Librada	Libarta	Libarte
Lidia	Lida	Lide
Liduvina *	Lidubin	Lidubiñe
Ligorio *	Ligori	Ligore
Limbania	Linbani	Linbane
Lino	Lin	Liñe
Lioba	Luba	Lube
Livino	Libin	Lubiñe
Longinos	Longin	Longiñe
Lope ó Lupo * (2)	Lupa	Lupe

(1) Leonoro, ob. y cf. (1 Julio). Véase «La Leyenda de Oro» y el «Manual» del P. Vila.

(2) Hay varios santos de este nombre con el que seguramente fueron conocidos en vida. Por esta razón creemos que debe euzkerizarse, como lo hemos hecho, y no emplear para estas la euzkerización Koldobika del nombre primitivo Hlodowig. (Véase en la nota siguiente).

Lorenzo, a	Laurentzi	Laurentze
Loreto (N.ª Sra. de)	Loreta	Lorete
Lucas	Luka	Luke
Luciano	Luken	Lukene
Lucila	Lukil	Lukiĺe
Lucina	Lukin	Lukiñe
Lucio, a	Luki	Luke
Lucrecia	Lukertzi	Lukertze
Luis, a (1)	Koldobika	Koldobike
Lupicino	Lupikin	Lupikiñe
Lutgarda	Lukarta	Lukarte

M

Macario, a	Makari	Makare
Macedonio	Makedoni	Makedone
Macrina	Makirna	Makirne
Magdalena	Matal	Matale
Magín, a	Magin	Magiñe
Malaquias	Malaki	Malake
Mamerto	Maberta	Maberte
Manahen	Manain	Manañe
Manuel *	Imanol	Imanole
Marceliano	Markelen	Markelene
Marcelino, a	Markelin	Markeliñe
Marcelo, a	Markel	Markele
Marcia	Marki	Marke
Marcial	Markel	Markele
Marciano, a	Marken	Markene

(1) Tomamos del Egutegi de 1898.

ITXORKUN BAT

Hlodowig:
- Lodovicus
- Clodoveo
- Clovis.—Lovis
    - Lobis.—Lobe.—*Lope*.—Lopo.—*Lupo*. (a)
    - Louis.—Luis.
    - Loys.—Lois.—Aloysius.
- Koldobika. (Euzk)
    - Kolbika.—Kolmika.
    - Koldoika.—Kolduka.

(a) Véase la nota anterior.

Marco	Marka	Marke
Marcos	Marka	Marke
Mardonio	Mardoni	Mardone
Margarita	Margarit̄a	Margarit̄e
María	Mirena	Miren
Mariano, a	Maren	Marene
Marino, a	Marin	Mariñe
Mario	Mari	Mare
Martín, a	Martín	Martiñe
Martiniano	Martiñen	Martiñene
Marta	Marta	Marte
Maternidad	Ama	Amane
Materno, a	Materna	Materne
Mateo, a	Matai	Mataye
Matias	Mati	Mate
Matilde	Matild̄a	Matild̄e
Mauricio	Maurixi	Maurixe
Maurilio	Mauril̄i	Mauril̄e
Maurino	Maurin	Mauriñe
Mauro, a	Maura	Maure
Maximiano, a	Masimen	Masimene
Maximino	Masimin	Masimiñe
Máximo, a	Masima	Masime
Mayorico	Mayorika	Mayorike
Melanio, a	Melani	Melane
Melasipo	Melasipa	Melasipe
Melchor *	Meltxor	Meltxore
Melecio	Meleki	Meleke
Melitina	Melit̄in	Melit̄iñe
Melitón	Melit̄on	Melit̄one
Melquiades	Melgeda	Melgede
Menas	Men	Mene
Menodora	Menodor	Menodore
Mercedes *	Eskaŕ	Eskaŕne
Mercurio, a	Merkuri	Mercure

Metrodora	Metordor	Metordore
Metrobio	Metorbi	Metorbe
Metodio	Metodi	Metode
Migdonio	Mitoni	Mitone
Miguel	Mikel	Mikele
Milagros (N.ª S.ª de los) *	Alatz	Alazne
Millán	Emilen	Emilene
Miquelina	Mikelin	Mikeliñe
Mirope ó Miropes (Santa)	Miropa	Mirope
Modesto, a	Modesta	Modeste
Moisés	Mois	Moxe
Monegunda	Monegunda	Monegunde
Mónica	Monika	Monike
Múcio	Muki	Muke

N

Nabor	Nabor	Nabore
Narciso	Narkis	Narkixe
Natalio, a	Natali	Natale
Natividad (de N.ª Sra.)	Jayo	Jayone
Nazario	Nazari	Nazare
Nemesio	Nemesi	Nemese
Neomisia	Nomixi	Nomixe
Neoterio	Noteri	Notere
Nereo *	Nera	Nere
Nera	Ner	Nere
Nestor	Nestor	Nestore
Nicanor	Nikanor	Nikanore
Nicasio	Nikasi	Nikase
Nicéforo	Nikepor	Nikepore
Nicetas	Niketa	Nikete
Niceto, a	Niketa	Nikete
Nicodemus ó Nicodemo *	Nikodema	Nikodeme
Nicolás	Nikola	Nikole
Nicomedes	Nikomeda	Nikomede

Nieves (N.ª S.ª de las)	Eduŕ	Eduŕne
Nilamón	Nil̄amon	Nil̄amońe
Nilo (San)	Nil	Nil̄e
Ninfa	Ninba	Ninbe
Ninfodora	Ninbodor	Ninbodore
Nono, a	Non	None
Norberto	Norberta	Norberte
Numeriano	Numeren	Numerene
Nunilo (Santa) (1)	Nunil	Nunil̄e

O

Obdulia	Otuli	Otule
Octavio *	Otabi	Otabe
Odón	Odon	Odone
Olegario	Olegari	Olegare
Olimpio	Olinbi	Olinbe
Oliva	Oliba	Olibe
Onesíforo	Onesipor	Onesipore
Onésimo	Onesima	Onesime
Onofre *	Onoper	Onopere
Optato	Otata	Otate
Oración	Aŕen	Aŕene
Orencio	Orentzi	Orentze
Orosia ó Eurosia *	Orosi	Orose
Osana	Osan	Osane
Osia	Osi	Ose
Otilia	Otil̄i	Otil̄e

P

Pablo, Paula	Paul	Paule
Paciano	Paken	Pakene
Paciencia	Pazentzi	Pazentze
Pacífico, a	Pakipita	Pakipike

(1) En los Egutegi está escrito Nunilona; «La Leyenda» y el «Manual» le llaman Nunilo y el segundo dice en una nota que están equivocados los que le llaman de otro modo.

Pacomio, a	Pakomi	Pakome
Pafnucio	Panuki	Panuke
Palaciata	Palaketa	Palakete
Pancracio	Pangartzi	Pangartze
Pánfilo, a	Panbil	Panbil̃e
Pantaleón	Pandalon	Pandalone
Parisio	Parixi	Parixe
Pascasio, a	Paskasi	Paskase
Pascual, a	Paskal	Paskale
Pastor	Pastor	Pastore
Pastor (Buen)	Unai (Unai-ona)	Unañe
Paterio	Pateri	Patere
Paterno	Paterna	Paterne
Patricio	Patirki	Patirke
Patrocinio	Zain	Zañe
Paulino, a	Paulin	Pauliñe
Paz (N.ª Sra. de la) *	Gentza	Gentzane
Pedro	Kepa	Kepe
Pelagio, a	Pelagi	Pelage
Pelayo	Pelagi	Pelage
Pentecostés	Etoŕ	Etoŕne
Peregrín	Peregin	Peregiñe
Perfecto *	Perpeta	Perpete
Perpétuo, a	Perpeta, Perpetua	Perpete, Perpetue
Perseveranda	Perseberanda	Perseberande
Petronila	Petornil	Petornil̃e
Petronio	Petorni	Petorne
Pilar *	Pil̃ar	Pil̃are
Pío, a	Pi	Pije
Plácido	Palgida	Palgide
Platón	Paldon	Paldone
Plautila	Pauldil	Pauldil̃e
Plauto	Paulda	Paulde
Policarpo	Poluikarpa	Poluikarpe
Polio	Poli	Pole

Polixena	Polixen	Polixene
Polonia *	»	(Véase Apolonio,a
Pompeyo, a	Ponbei	Ponbeye
Pomposa	Ponbos	Ponbose
Ponciano	Pontzen	Pontzene
Porfirio	Porbiri	Porbire
Potamiena	Potamen	Potamene
Potamio, a	Potami	Potame
Potito	Potit̄a	Potit̄e
Pragmacio	Parmaki	Parmake
Práxedes	Partseda	Partsede
Presentación (de N.ª S.ª) *	Auŕken	Auŕkene
Primitivo, a	Pirmit̄iba	Pirmit̄ibe
Primo *	Pirma	Pirme
Prisca	Piska	Piske
Priscila	Piskil	Piskil̄e
Prisciliano	Piskil̄en	Piskil̄ene
Probo	Porba	Porbe
Proceso	Portzes	Portzese
Procopio	Porkopi	Porkope
Prosdocimo	Postokima	Postokime
Próspero	Posper	Pospere
Protasio	Portasi	Portase
Proto	Porta	Porte
Prudencio	Purdentzi	Purdentze
Publio, a	Pubil	Pubil̄e
Pudenciana	Pudentzen	Pudentzene
Pudente *	Puden	Pudene
Pulquerio, a	Pulgeri	Pulgere
Purificación (de N.ª S.ª)	Garbi	Garbiñe
Pureza (la de N.ª S.ª)	Garbi	Garbiñe

Q

Quintín, a	Kind̄in	Kind̄iñe
Quinto, a	Kind̄a	Kind̄e

Quionia (1)	Kuni	Kune
Quirico *	Kirika	Kirike
Quirino *	Kirin	Kiriñe
Quiteria	Kit̄eri	Kit̄ere

R

Radegunda ó Radegundis	Eŕadegunda	Eŕadegunde
Rafael (Arcangel)	Eŕapel	Eŕapele
Raimundo	Eŕaimunda	Eŕaimunde
Rainelda	Eŕañelda	Eŕañelde
Rainerio	Eŕañeri	Eŕañere
Ramiro *	Eŕamir	Eŕamire
Ramón	Eŕaimunda	Eŕaimunde
Ramos	Abaŕ	Abaŕne
Redento, a	Eŕedenda	Eŕedende
Regina	Eŕegin	Eŕegiñe
Régulo *	Eŕegul	Eŕegule
Remedios (N.ª S.ª de los) *	Osa	Osane
Remigio	Eŕemigi	Eŕemige
Reparada *	Eŕeparata	Eŕeparate
Respicio	Eŕespiki	Eŕespike
Restituto, a	Eŕestit̄uta	Eŕestit̄ute
Resurrección (de N. S.)	Beŕbiz	Beŕbixe
Revocato, a	Eŕebokata	Eŕebokate
Ricardo, a	Eŕikarta	Eŕikarte
Ripsima	Eŕitxima	Eŕitxime
Rita	Eŕit̄a	Eŕit̄e
Roberto	Eŕoberta	Eŕoberte
Robustiano	Eŕobusten	Eŕobustene
Rodrigo	Eŕodeika	Eŕodeike
Rodulfo	Eŕodulba	Eŕodulbe

(1) El Egutegi de 1897 le llamaba así, y creemos que este es el nombre castellano de esta Santa, porque el P. Vila le llamaba también de este modo en su «Manual», y en «La Leyenda de Oro» en el 3 de Abril pone Agape, Chionia é Irene, hermanas. Este Chionia es el modo de escribir italiano, que se pronuncia igual que el español Quionia. Así que el Cunia, del Egutegi de 1898, es sin duda una errata.

Rogaciano	Eŕogazen	Eŕogazene
Rogelio	Eŕoxeli	Eŕoxele
Román, a	Eŕoman	Eŕomane
Romualdo	Eŕomolda	Eŕomolde
Rómulo, a	Eŕomul	Eŕomule
Roque	Eŕoka	Eŕoke
Rosa	Eŕos	Eŕose
Rosalía	Eŕosali	Eŕosale
Rosario (N.ª S.ª del)	Aguŕtza	Aguŕtzane
Rosendo	Eŕosenda	Eŕosende
Rufino, a	Eŕupin	Eŕupiñe
Rufo	Eŕupa	Eŕupe
Ruperto *	Eŕuperta	Eŕuperte
Rústico, a	Eŕustika	Eŕustike

S

Sabas	Saba	Sabe
Sabiniano	Sabiñen	Sabiñene
Sabino, a	Sabin	Sabiñe
Sagar (San)	Sagar	Sagare
Salomé	Saloma	Salome
Salomón	Salomon	Salomone
Salustiano	Salusten	Salustene
Salustio, a	Salusti	Saluste
Salvador * (1)	Gaizka	Gaizkane
Samona	Samon	Samone
Samuel	Samel	Samele
Sancho, a	Santxa	Santxe
Sandalio	Sandali	Sandale
Santiago	Jagoba	Jagobe
Santino	Sandin	Sandiñe
Santos (Todos los)	Deunoro	Deunorone

(1) Salvador. Cuando se trate de San Salvador de Horta, religioso franciscano y cf. (18 de Marzo), debe euzkerizarse Salbator, Salvatore. (Véase las notas 6, 11 y 20).

Saturiano	Saturen	Saturene
Saturio	Saturi	Sature
Saturnino, a	Saturnin	Saturniñe
Saula	Saul	Saule
Sebastián, a	Sebasten	Sebastene
Secundiano	Sekunden	Sekundene
Secundila	Sekundil	Sekundil̄e
Secundino, a	Sekundin	Sekundiñe
Segismundo	Segismunda	Segismunde
Segundo, a	Sekunda	Sekunde
Senén	Senen	Senene
Serafín, a	Serapin	Serapiñe
Serapio, a	Serapi	Serape
Serapión	Serapun	Serapune
Sereno, a	Seren	Serene
Sergio	Sergi	Serge
Servando	Serbanda	Serbande
Serviliano	Serbil̄en	Serbil̄ene
Sérvulo	Serbul	Serbule
Severiano	Seberen	Seberene
Severino	Seberin	Seberiñe
Severo, a	Seber	Sebere
Silas (San)	Sil	Sil̄e
Silvano	Silban	Silbane
Silverio	Silberi	Silbere
Silvestre	Silbester	Silbestere
Silvino	Silbin	Silbiñe
Silvio, a *	Silbi	Silbe
Simeón	Simon	Simone
Simón	Simon	Simone
Simpliciano	Sinbilgen	Sinbilgene
Simplicio	Sinbilgi	Sinbilge
Sinclética	Singeldika	Singeldike
Sinesio	Siñesi	Siñese
Sinforiano	Sinboren	Sinborene

Sin — Teo

Sinforosa	Sinboros	Sinborose
Sinfronio	Sinborni	Sinborne
Síntica ó Síntiques	Sind̄ika	Sind̄ike
Siricio	Siriki	Sirike
Siro, a *	Sir	Sire
Sisenando	Sixenanda	Sixenande
Sisinio	Sixiñi	Sixiñe
Sixto	Sista	Siste
Sofia	Sopa	Sope
Sofonías	Soponi	Sopone
Sofronio	Soporni	Soporne
Soledad *	Bakaŕ	Bokaŕne
Sópatra	Sopatar	Sopacare
Sóstenes (San)	Sosten	Sostene
Sotero, a	Soter	Sotere
Sulpicio	Sulbiki	Sulbike
Surano	Suran	Surane
Susana	Susan	Susane

T

Taciano, a	Taken	Takene
Tadeo (Judas) *	Tada	Tade
Tarsicio	Tartsixi	Tartsixe
Társila	Tartsil	Tartsil̄e
Taurión	Taurun	Taurune
Tecla	Tekal	Tekale
Telesforo	Telespor	Telespore
Temístocles	Temistokel	Temistokele
Teobaldo	Tobalda	Tobalde
Teodomiro	Todomir	Todomire
Teodoro, a	Todor	Todore
Teodosio, a	Todosi	Todose
Teódoto, a	Todota	Todote
Teódulo	Todul	Todule
Teófanes (San)	Topan	Topane

Teófilo, a	Topil	Topil̄e
Teógenes (San)	Togen	Togene
Teótimo *	Totima	Totime
Teotista	Totista	Totiste
Terencio	Terentzi	Terentze
Teresa	Teres	Terese
Tértula	Tertul	Tertule
Tertuliano	Tertulen	Tertulene
Tertulino	Tertulin	Tertuliñe
Tesalónica	Tesalonika	Tesalonike
Tiburcio	Tiburtzi	Tiburtze
Timón	Timon	Timone
Timoteo	Timota	Timote
Tirso	Tirtsa	Tirtse
Tito	Tit̄a	Tit̄e
Tobías *	Tobi	Tobe
Tolomeo	Toloma	Tolome
Tomás	Toma	Tome
Torcuato	Torkota	Torkote
Toribio	Toribi	Toribe
Tranquilino	Tangil̄in	Tangil̄iñe
Trifena	Tirpen	Tirpene
Trifón	Tirpon	Tirpone
Trifosa	Tirpos	Tirpose
Trinidad	Iru	Irune
Trófimo	Torpima	Torpime

U

Ubaldo	Ubalda	Ubalde
Urbano	Urban	Urbane
Urbicio, a	Urbiki	Urbike
Ursino	Urtsin	Urtsiñe
Urso	Urtsa	Urtse
Úrsula	Urtsul	Urtsule

V

Valetín, a	Balendiñ	Balendiñe
Valeriano	Baleren	Balerene
Valeria	Baleri	Balere
Valero *	Baler	Balere
Venancio	Benantzi	Benantze
Venerando, a	Beneranda	Benerande
Venerio	Beneri	Benere
Veriano	Beren	Berene
Verísimo	Berixima	Berixime
Verónica	Beronika	Beronike
Vicencio	Bikentzi	Bikentze
Vicente	Bingen	Bingene
Victor	Bit̃or	Bit̃ore
Victoriano	Bit̃oren	Bit̃orene
Victórico	Bit̃orika	Bit̃orike
Victorino	Bit̃orin	Bit̃oriñe
Victorio, a	Bit̃ori	Bit̃ore
Vidal	Bidal	Bidale
Vigor	Bigor	Bigore
Vindemial	Bind̃emel	Bind̃emele
Viridiano	Biriden	Biridene
Visia	Bixi	Bixe
Visitación	Ikeŕ	Ikeŕne
Vistremundo	Bistermunda	Bistermunde
Vito	Bit̃a	Bit̃e
Vivina	Bibiña	Bibiñe
Vulpiano (Ulpiano)	Bulben	Bulbene

W

Wenceslao	Bentzesla	Bentzesle

X

Xantipa	Santipa	Santipe

Y

Yolenta	Yolenda	Yolende

Z

Zacarías	Zakari	Zakare
Zebinas (San) (1)	Zebiña	Zebiñe
Zenaida ó Zenaides	Zenaida	Zenaide
Zenón	Zenon	Zenone
Zoe (Santa)	Zua	Zoe
Zoilo	Zoil	Zol̄e
Zósimo, a	Zosima	Zosime
Zótico	Zotika	Zotike

(1) En los Egutegi pone en Euzkera Kebiñe, en el supuesto que se trata de una santa y de que su nombre erdérico es Cebina; pero los Santorales por nosotros consultados traen el 13 de Noviembre San Zebinas, mr. En este caso su euzkerización debe ser la que ponemos en la lista y escribirse en el Egutegi Zebiña, z.

UMIAI EZARTEN YAKEZAN JAYETAKO IXENAK

(Nombres de festividades que se suelen aplicar á los niños)

COMO SUELEN DECIRSE EN CASTELLANO	EUZKERAZ ESAN BIAŔ DIRAN LEGEZ	
INDISTINTAMENTE PARA VARÓN Ó HEMBRA	IXEN AŔA (Nombre de varón)	IXEN EMIA (Nombre de mujer)
María de la Anunciación, ó Anunciación, solamente	Mirena De, ala De bakaŕik	Miren Deñe, ala Deñe bakaŕik
Jesús de la Ascensión, ó Ascensión »	Josu Igo, ala Igo »	Josune Igone, ala Igone »
María de la Asunción, ó Asunción »	Mirena Jaso, ala Jaso »	Miren Jasone, ala Jasone »
María de Begoña, ó Begoña »	» Begoña, ala Begoña »	» Begoñe, ala Begoñe »
María del Carmen, ó Carmen »	» Karmel, ala Karmel »	» Karmele, ala Karmele »
María de la Encarnación, ó Encarnación »	» Gixa, ala Gixa »	» Gixane, ala Gixane »
María de Guadalupe, ó Guadalupe »	» Gcdalupa, ala Godalupa »	» Godalupe, ala Godalupe »
María de la Gloria, ó Gloria »	» Aintza »	» Aintzane »
María de Loreto, ó Loreto »	» Loreta, ala Loreta »	» Lorete, ala Lorete »
María del Milagro, ó Milagros »	» Alatz, ala Alatz »	» Alazne, ala Alazne »
María de la Natividad, ó Natividad »	» Jayo, ala Jayo »	» Jayone, ala Jayone »
María de las Nieves, ó Nieves »	» Eduŕ, ala Eduŕ »	» Eduŕne, ala Eduŕne »
María de la Paz, ó Paz »	» Gentza, ala Gentza »	» Gentzane, ala Gentzane »
María de la Presentación, ó Presentación »	» Auŕka, ala Auŕka »	» Auŕke, ala Auŕke » (1)
María de la Purificación, ó Purificación »	» Garbi, ala Garbi »	» Garbiñe, ala Garbiñe »
María de la Pureza, ó Pureza »	» Kutsuga, ala Kutsuga »	» Kutsuge, ala Kutsuge »
María de los Remedios, ó Remedios »	» Osa, ala Osa »	» Osane, ala Osane »
Jesús de la Resurección, ó Resurrección »	Josu Berbiz, ala Berbiz »	Josune Beŕbizne, ala Beŕbizne »
María del Rosario, ó Rosario »	Mirena Aguŕ, ala Aguŕ »	Miren Aguŕne, ala Aguŕne »
María de la Soledad, ó Soledad »	» Bakaŕ, ala Bakaŕ »	» Bakaŕne, ala Bakaŕne »
María de la Visitación, ó Visitación »	» Ikeŕ, ala Ikeŕ »	» Ikeŕne, ala Ikeŕne »

(1) Baŕa be, gurazkero, Auŕkene. (Queriendo, también, Auŕkene).

OMISIÓN IMPORTANTE

En la 3.ª columna de la I Lista de Nombres Euzkerizados, se ha dejado de poner las llamadas correspondientes á las notas que vienen en la página 48, y son las siguientes:

Página 20: Abdías (1), Andoquio (2); p. 21: Anisio, a (3), Arturo (4); p. 22: Apia (Santa) (5), Aproniano (6); p. 23: Salvador (7), Arcángel (8); p. 24: Gumersindo (9), Carina (10); p. 25: Gil (11), Luis, a (12); p. 26: Quionia (13); p. 27: Diego (14), Josefa (15), Jovita (16), Jucunda (17); p. 29: Herunda (18); p. 31: Emerico (19); p. 35: Leonoro (20), Lupo (21); p. 36: Nunilo (Santa) (22); p. 39: Zebinas (San) (23); p. 40: Balabonas (24); p. 41: Begga (25); y finalmente en la página 45 entre las líneas 11 y 12 debió ponerse: Pusken, Puskene, Fusciano (26).

Además hemos notado las siguientes

ERRATAS

Página	Línea	Dice	Debe decir
1	2	Euzkeratuta	Euzkeraztuta
»	3	Ixeuan	Ixenen
13	35 y 36	an An	au Au
16	2	Itsauŕia	Itzauŕia ó Itxauŕia
17	33	noz-eda-noz	noz-edo-noz
18	19	precedidos	seguidos
»	20	en	su
22	32	(1.ª columna) Gale	Gala
28	23	Edeldurda	Edeldurda
30	31	(2.ª columna) Ezekel	Ezekele
31	3	Epapordite	Epapordite
36	8	(1.ª columna) Libe	Libi
41	15	Basilis Basilixe	Basilis Basilixe
47	21	Mirape	Mirope
48	31	idartijan	idaztijan
50	13	Iden	Ixen
53	18	Alberte	Alberde
54	2	Ama	Amo
61	33	nota 6	pág. 55 (3)
67	19	(3.ª columna) Ermiñi	Ermiñe
68	33	(2.ª columna) Jasón	Jason
74	32	Pakipita	Pakipika
78	34	notas 6, 11 y 20	pág. 55 (3) y pág. 61 (1)